



СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ  
CONTES D'ANIMAUX

*Снег и Заяц*  
*La neige et le lièvre*

360  
ИРКУТСК





ИРКУТСК  
IRKOUTSK



«Снег и заяц. Сказки о животных»: сборник сказок/сост.: А.И. Фофин; предисловие: А.И. Фофин; оформление: А.А. Мартынова. – Иркутск: Ассоциация содействия культуре и искусству «Франция-Сибирь», Ассоциация «АльпыСибирь», 2022. – 50 с.: ил.

Книга представляет собой сборник бурятских, тувинских и эвенкийских сказок о животных. Она предназначена для детей и взрослых, поскольку рассказывает о разных зверях, птицах, насекомых, населяющих Сибирь, их особенностях, повадках и характерных чертах, подмеченных коренными жителями сибирского края, и в увлекательной, сказочной форме переданных нам, их потомкам.

Читая эти сказки, мы совершаем путешествие во времени, открывая универсальные связи с многообразной национальной культурой других эпох, традициями и образом жизни других народов.

Тексты сказок взяты из открытых источников

© Александр Фофин, перевод, составление, редактирование  
© Светлана Глызина, перевод  
© Эммануэль Малербе, перевод, адаптация  
© Александра Мартынова, дизайн, иллюстрации, верстка  
© Ассоциация содействия культуре и искусству «Франция-Сибирь»  
© Ассоциация «АльпыСибирь»

«La Neige et le Lièvre. Contes d'animaux»: recueil de contes/comp.: A.I. Fofine; avant-propos: A.I. Fofine; conception: A.A. Marty-nova. – Irkoutsk: Association en soutien aux Arts et à la culture «France-Sibérie», Association «AlpeSibérie» 2022. – 50 p.: il.

Ce livre est un recueil de contes d'animaux bouriates, touvains et evenks. Ses héros, c'est cette faune qui peuple la Sibérie notamment les animaux et les insectes. Leurs caractéristiques, particularités et habitudes ont été observées par les habitants indigènes de la région. Ils nous les ont transmis à nous, leurs descendants, sous une forme fascinante et fabuleuse.

En lisant ces contes, nous voyageons dans le temps, nous découvrons ce lien universel qui liait autrefois la culture nationale aux traditions et modes de vie des peuples de Sibérie

Les textes sont extraits de sources ouvertes

© Alexandre Fofine, traduction, compilation, édition  
© Svetlana Glyzina, traduction  
© Emmanuel Malherbet, traduction, adaptation  
© Alexandra Martynova, design, illustrations, mise en page  
© Association en soutien aux Arts et à la culture «France-Sibérie»  
© Association «AlpeSibérie»

СКАЗКИ О ЖИВОТНЫХ  
CONTES D'ANIMAUX

# Снег и Заяц La neige et le lièvre



ИРКУТСК 2022 IRKOUTSK

*«Если вы хотите, чтобы ваши дети были умными – читайте им сказки. Если вы хотите, чтобы они были еще умнее – читайте им больше сказок».*  
Альберт Эйнштейн.

Сказки всегда были отличным способом отвлечься от тяжелых трудовых будней, скрасить долгий зимний вечер или монотонную работу, выразить свое отношение к жизни. Передаваясь из уст в уста, сказки трансформировались, обогащаясь новыми сюжетными линиями и героями, впитывая в себя обычаи, традиции и верования народа.

Читая сказки, можно заметить огромное желание справедливости. Здесь правда всегда победит кривду, разум одержит верх над глупостью, мужество и трудолюбие превосходят лень и трусость. Древний фольклор позволяет полноценно ощутить связь с предками, приобщившись к истокам культуры. Народные сказки хранят в себе основы главных принципов мировоззрения и моральных ценностей, необходимых человеку. Они играют важную роль в становлении личности ребёнка, в формировании его поведения, способствуют его нравственному и социальному развитию. Сказки учат доброте, способствуют формированию положительных нравственных качеств. Сказки учат отличать добро от зла, проявлять сочувствие и сострадание, обогащают знаниями о животных, птицах, природе, родном крае. Воплощаясь в героев сказки, дети учатся правильно выходить из разных ситуаций, учатся взаимодействовать между собой: сопереживать, жалеть, быть отзывчивым, слушать другого человека и познавать окружающий мир, сравнивать и мыслить. Сказки обогащают знания детей, развивают речь и важные базовые психические процессы: восприятие, внимание, память, мышление, воображение. С помощью сказок ребенок учится самостоятельно анализировать поступки героев, разделяя их на положительные и отрицательные. Сказка – одно из доступных средств для развития эмоции ребенка, взаимоотношения со всем окружающим миром.

Сказка для ребенка – это не просто вымысел, фантазия, это особая реальность мира чувств. Основной механизм воздействия сказки – через эмоциональное переживание. Слушая сказки, дети глубоко сочувствуют персонажам, у них появляется внутренний импульс к содействию, к помощи, к защите. В дошкольном возрасте восприятие сказки будит мечту и фантазию ребенка, позволяет формировать основы общения и поведения.

Сказка заставляет ребенка плакать и смеяться, переживать и надеяться, одним словом – чувствовать. А ведь тонко чувствующий

*«Si vous voulez que vos enfants soient intelligents, lisez-leur des contes de fées. Si vous voulez qu'ils soient encore plus intelligents, lisez-leur encore plus de contes de fées»*  
Albert Einstein

Les contes de fées ont toujours été un excellent moyen de s'évader lors des jours de travail difficiles, monotones ou d'égayer une longue soirée d'hiver. Ils permettent aussi d'exprimer un certain rapport au monde, à la vie.

Transmis de bouche à oreille, les contes de fées se sont transformés, enrichis de nouvelles histoires et de nouveaux héros, intégrant les coutumes, les traditions et les croyances des peuples.

A la lecture des contes de fées, vous ressentirez un grand désir de justice. Chez eux, la vérité vaincra toujours le mensonge, la raison l'emportera toujours sur la stupidité ainsi que le courage et la diligence sur la paresse et la lâcheté. Le folklore ancien permet de ressentir pleinement la connexion avec vos ancêtres.

Les contes populaires hébergent les principes fondamentaux de la vision du monde et des valeurs morales nécessaires à un individu. Ils jouent un rôle important dans la formation de la personnalité de l'enfant, de son comportement et contribuent à son développement moral et social. Les contes de fées enseignent la gentillesse, contribuent à la formation de bonnes qualités morales. Les contes de fées apprennent à distinguer le bien du mal, à montrer de la sympathie et de la compassion, à enrichir les connaissances sur les animaux, les oiseaux, la nature, la terre natale. S'identifiant au héros d'un conte de fées, les enfants s'en inspirent et apprennent à dépasser les situations difficiles, à interagir les uns avec les autres, à faire preuve d'empathie, de regrets, à être réactifs, à l'écoute des autres et connaître le monde qui les entoure, comparer et penser. Ils enrichissent les connaissances, développent la parole, les processus mentaux fondamentaux: perception, attention, mémoire, pensée, imagination. Avec l'aide des contes de fées, l'enfant apprend à analyser indépendamment les actions des héros, à distinguer les actions positives et les actions négatives.

Le conte de fées est l'un des moyens disponibles pour développer les émotions de l'enfant, les relations avec le monde qui l'entoure.

Un conte de fées pour un enfant n'est pas seulement de la fiction, de la fantaisie, c'est une réalité particulière du monde des sens. Le mécanisme principal de l'impact d'un conte de fées est de provoquer une expérience émotionnelle. En écoutant les contes de fées, les enfants sympathisent profondément avec les personnages, ils développent une motivation personnelle pour aider, valoriser, protéger. A l'âge préscolaire, la perception du conte de fées réveille le

человек сам способен на творчество. И поэтому сказки нужно не просто читать малышам, а вместе с ними осмысливать прочитанное, воспитывать и развивать в нем определенные качества. Ребенок – существо активное от природы, он любит не только слушать сказки, но действовать и творить, опираясь на них.

Наш сборник сказок – это своеобразная этнографическая энциклопедия различных уголков Сибири, в которой отражены мудрость, опыт, культура, мировоззрение и жизненная философия народов Сибири. Сказки, опубликованные в данной книге, пришли к нам из устного творчества бурят и эвенков – народов, населяющих Сибирь. С течением времени изменились ареалы их проживания, но сказки, рассказывающие об этих местах, сохранились, как сохранились сами народы, населяющие берега озера Байкал.

Книга «Сказки народов Сибири», двуязычное издание для детей и молодежи (на русском и французском языках) в 3-х томах. Вы держите в руках Первый том – «Снег и заяц. Сказки о животных». Книга содержит 20 бурятских, тувинских и эвенкийских сказок. Второй и третий тома выйдут в конце 2022 года: «Девочка-Луна. Волшебные сказки». В книге 50 хакасских, алтайских, ненецких, эвенкийских, ханты-мансийских, чукотских, нанайских, корякских, тофаларских, русских сказок. Книга снабжена интерактивными заданиями для детей и возможностью смотреть мультипликационные фильмы по мотивам сказок из этой книги и прослушивать аудио тексты некоторых сказок, начитанных актерами, используя QR код; «Веселый хоровод. Книга-раскраска» с изображением персонажей сказок двух первых книг (60 персонажей).

Продолжая свою издательскую деятельность, Ассоциация содействия культуре и искусству «Франция-Сибирь» надеется, что данная книга послужит укреплению дружественных связей между двумя странами, созданию устойчивых, разнообразных и взаимовыгодных связей между нашими народами, поспособствует интенсификации культурных обменов и более качественному и взаимовыгодному международному сотрудничеству, и, главное, – сделает общение между людьми более дружеским, человечным и искренним. Ассоциация содействия культуре и искусству «Франция-Сибирь» также надеется, что наш скромный вклад, направленный на воспитание у молодёжи патриотизма, любознательности, тяги к творчеству, развитие творческих задатков подрастающей личности, будет полезным и востребованным.

Президент Ассоциации  
содействия культуре и искусству «Франция-Сибирь»  
Александр ФОФИН

rêve et l'imagination de l'enfant, lui permet de former les bases de la communication et du comportement.

Le conte de fées fait pleurer et rire l'enfant, s'inquiéter et espérer, bref – sentir. Et une personne subtilement sensible est capable de créativité. L'enfant est un être actif par nature, il aime non seulement écouter les contes de fées, mais agir et créer, en s'appuyant sur eux.

Notre collection de contes de fées est une sorte d'encyclopédie ethnographique des différentes parties de la Sibérie, qui reflète la sagesse, l'expérience, la culture, la vision du monde et la philosophie de vie des peuples de Sibérie. Les contes de fées publiés dans ce livre sont venus à nous issus de la créativité orale des peuples qui habitent la Sibérie – Bouriates et Evenks. Au fil du temps, les zones d'habitation de ces peuples ont changées, mais les contes racontant ces endroits ont été préservés, tout comme les peuples eux-mêmes qui vivent sur les rives du lac Baïkal.

Le livre «Contes des peuples de Sibérie» est une édition bilingue pour les enfants et les jeunes (en russe et en français) en 3 volumes. Vous tenez dans vos mains le premier volume – «La Neige et Le Lièvre. Contes d'animaux». Le livre contient 20 contes Bouriates, Touvains et Evenks. Les deuxième et le troisième tomes paraîtront en 2022. Le deuxième tome, «La fille de La Lune. Contes de fées» contient cinquante contes: les contes des peuples Khakasses, Altaïs, Nenets, Khanty-Mansis, Tchouktches, Nanaïs, Koriaks, Tofalars, Russes. Dans le livre, vous trouverez des exercices interactifs, vous serez dirigés vers des films d'animation basés sur les contes de fées publiés dans ce livre et vous pourrez écouter les textes audio de certains contes lus par des acteurs, en utilisant le QR code. Le troisième livre «Ronde Joyeuse-Livre de coloriage» représentera les personnages des contes de fées des deux premiers livres (60 personnages à colorier).

A travers cette publication, l'Association en soutien aux Arts et à la culture

«France-Sibérie» espère que ce livre contribuera à renforcer les liens amicaux entre la Russie et la France. C'est-à-dire à créer des liens durables, diversifiés et mutuellement bénéfiques entre nos peuples, à intensifier les échanges culturels et à améliorer la qualité et la coopération internationale et enfin rendre la communication entre les personnes plus amicale, humaine et sincère. L'Association espère également que sa modeste contribution à éduquer les enfants au patriotisme, à la curiosité et à la soif de créativité trouvera un écho favorable auprès de la jeunesse.

Président de l'Association  
en soutien aux Arts et à la culture «France-Sibérie»  
Alexandre FOFINE

## Снег и Заяц

Снег говорит зайцу:

— Что-то мне нехорошо.

— Наверное, ты таешь, оттого тебе и плохо, — ответил заяц. Сел на пенек и горько заплакал.

— Жалко, жалко мне тебя, снег. Я все по снегу бегал, круглые дырки делал. От лисицы, от волка, от охотника в снег зарывался, прятался. Как без тебя жить буду? Любая ворона, любая сова меня увидит, заклюет. Пойду я к хозяину леса, попрошу его, пусть он тебя, снег, сохранит для меня.

Стал заяц плакать, хозяина леса просить.

А солнце уже высоко ходит, жарко припекает, снег тает, ручьями бежит с гор. Затосковал заяц, еще громче заплакал. Услышал зайца хозяин леса. Просьбу его выслушал и сказал:

— С солнцем спорить не берусь, снег сохранить не могу. Шубу твою белую сменю на серенькую, будешь ты летом легко прятаться среди сухих листьев и травы, никто тебя не заметит.

Обрадовался заяц.

С тех пор всегда меняет зимнюю шубу на летнюю.

*бурятская сказка*

## La neige et le lièvre

La neige dit au lièvre:

— Je ne sais pas ce que j'ai, mais j'ai mal à la tête.

— Évidemment, tu es en train de fondre, c'est ça qui te donne mal à la tête — répondit le lièvre. Et il s'assied sur une souche et se met à pleurer amèrement:

— Comme c'est dommage, comme c'est dommage, neige! Moi, je courais toujours dans la neige; j'y laissais de petits trous ronds. Pour échapper au renard, au loup, au chasseur, je m'enfonçais en toi, je pouvais me cacher. Et maintenant, comment vais-je faire pour vivre? Le premier corbeau, la première chouette venus vont me voir et m'écharper à coups de bec. Je vais aller chez le maître de la forêt et lui demander qu'il te conserve, neige, pour moi.

Mais le soleil est déjà haut, et brûlant, et la neige fond, dévalant en ruisseaux les montagnes.

Le lièvre était de plus en plus triste, et pleurait de plus en plus fort. Le maître de la forêt entendit le lièvre, prit sa demande en considération et dit:

— Je ne vais pas me disputer avec le soleil. Je ne peux pas conserver la neige, mais je remplacerai ta fourrure blanche par une autre tirant sur le gris. L'été, tu pourras facilement te cacher parmi les feuilles mortes, dans les broussailles et dans les herbes; personne ne te verra.

Le lièvre en fut plein de joie.

Et depuis, il change toujours sa fourrure blanche d'hiver contre celle, grise, de l'été.

*conte bouriate*



## Медведь и сорока

Медведь с двумя медвежатами подошел к ручью напиться. Смотрит: спит сохатый, положив голову на камень. Медведь обрадовался:

— Спящего убью, сохатиной вас, детки, накормлю!

Медвежата запрыгали, заревели: были они голодные.

— Тише, проснется! Рогами запрет, ногами затопчет!

Медвежата не слушают, еще громче режут. Придавил их медведь толстой сосной, схватил булыжник, убил сохатого и зовет:

— Бегите, детки, сюда, ешьте досыта!

А они не идут. Пошел медведь за ними, поднял сосну, а медвежата лежат мертвые. Рассвирепел медведь:

— Сосна детей моих убила, утоплю ее в реке.

Притащил сосну, чтобы бросить в омут. Увидела это сорока, затрещала:

— Старый дурак! Старый дурак!

Полез медведь на дерево — хотел сороку поймать.

Она перелетела на другое дерево и опять:

— Старый дурак! Старый дурак!

Долго гонялся медведь за сорокой — не поймал.

С тех пор сорока выдает медведя охотникам.

*бурятская сказка*

## L'ours et la pie

Un ours allant s'abreuver au ruisseau avec ses deux oursons aperçut un élan endormi, la tête posée sur une pierre. L'ours se réjouit:

— Je vais tuer ce dormeur et vous régaler de viande d'élan, les enfants!

Les oursons ont bondi, ont rugi — c'est qu'ils avaient grand faim.

— Taisez-vous, il va se réveiller: ses cornes vont vous étriaper, ses sabots vont vous écraser!

Mais les oursons n'écoutent pas et rugissent tant et plus. Alors l'ours, empoignant un gros pin, leur en assène une volée puis tue l'élan d'un coup de pierre et crie:

— Venez, les enfants, rassasiez-vous!

Mais comme personne ne vient, l'ours se dirige dans leur direction et soulève le pin sous lequel les oursons gisent, écrasés. Alors l'ours entre en fureur:

— Le pin a tué mes petits; je vais le noyer dans la rivière.

Et le voilà traînant le pin pour le jeter dans un tourbillon.

Une pie l'a vu et se met à jacasser:

— Vieil imbécile! Vieil imbécile!

L'ours, qui voudrait bien attraper la pie, se faufile dans sa direction.

Mais elle s'envole vers un autre arbre et reprend:

— Vieil imbécile! Vieil imbécile!

Longtemps l'ours a tenté de l'attraper, mais en vain...

Depuis, c'est la pie qui livre l'ours aux chasseurs.

*conte bouriate*



## Как верблюд стал некрасивым

Говорят, когда-то давно Верблюд был самым красивым животным. У него были пышный длинный хвост и красивые могучие рога.

Все звери завидовали Верблюду. Многим из них хотелось бы заполучить такой же хвост, какой имел Верблюд, или такие рога, как у него.

Верблюд знал об этом и говорил горделиво:

— Таких рогов и такого хвоста, как у меня, нет ни у кого в мире!

Но лучше бы он не гордился и не хвастался этим.

Однажды он подошел напиться к реке и повстречал Марала. Марал сказал Верблюду:

— Я иду на праздник, одолжи мне твои рога, братец!

Верблюд согласился. В тот же день встретился ему Конь и попросил:

— Я иду на праздник, одолжи мне твой хвост, братец! Я верну.

Верблюд опять согласился и остался ждать на берегу.

Марал и Конь ускакали.

В ожидании их Верблюд целый день пил воду и глядел на дорогу.

Но ни Коня, ни Марала не увидел.

Марал обманул Верблюда, ускакал в тайгу и перестал выходить в степь. Чужие рога навсегда прижились у него.

Конь, который обманом взял хвост, пугливо убегает прочь, едва завидит Верблюда.

А Верблюд с тех пор стал самым некрасивым и сердитым животным.

*тувинская сказка*

## Comment le chameau est devenu si laid

On dit qu'il y a bien longtemps le chameau était le plus beau des animaux. Il avait une longue queue bien fournie ainsi que de belles et robustes cornes.

Tous les animaux l'enviaient, et ils étaient nombreux, ceux qui auraient voulu posséder une queue semblable à la sienne ou des cornes aussi belles et robustes.

Le chameau le savait et disait fièrement:

— Nul au monde n'a de cornes ni de queue comme les miennes!

Mieux aurait valu qu'il n'en soit pas fier; mieux aurait valu qu'il ne s'en vante pas.

Un jour qu'il allait boire au fleuve il rencontra le serf. Le serf lui dit:

— Je vais à la fête; prête-moi tes cornes, mon ami.

Le chameau a accepté. Le même jour il rencontra le cheval qui lui a demandé:

— Je vais à la fête, prête-moi ta queue, mon ami. Je te la rendrai.

De nouveau le chameau a accepté, puis est resté à attendre au bord du fleuve.

Le serf et le cheval ont détalé.

Et le chameau, attendant leur retour, a passé le jour à boire de l'eau et à scruter le chemin.

Mais il ne voyait revenir ni le cheval, ni le cerf.

Le serf, qui avait trompé le chameau, s'était enfui dans la taïga et n'a plus jamais quitté la steppe. Les cornes d'un autre se sont pour toujours adaptées à lui.

Le cheval, qui par la ruse lui avait pris sa queue, s'était lâchement éclipsé juste après leur rencontre.

C'est depuis ce temps que le chameau est le plus disgracieux et le plus renfrogné des animaux.

*conte touvain*



## Ленивая сова

Жила в зеленом лесу серая сова. Была она ленивой-преленивой. Ей даже лень было перелететь с дерева на дерево.

Как-то теплым днем она сидела в дремоте на лиственнице. Подлетел к ней пестрый дятел и застучал по дереву.

Проснулась сова, встряхнула помятыми крыльями и спросила сонным голосом:

— Что ты, дятел, шумишь – спать мне не даешь?

— Разве ты не видишь? – удивленно посмотрел на нее дятел своими глазами, похожими на просяные зернышки. — Еду я себе добываю.

— Ты что, не мог другого места найти? Убирайся отсюда! – прикрикнула на него сова.

— Все трудятся, одна ты спишь. Хотя бы гнездо себе сделала! – сказал дятел и улетел прочь.

Уселась сова поудобнее и только было заснула, как снова услышала шум. Это сорока подлетела к лиственнице и стрекочет над самым ухом. Закричала на нее сова, а та не испугалась и говорит ей бойко:

— Почему ты все спишь? Посмотри кругом – все птицы хлопчут, у каждой свое дело: кто птенцов кормит, кто гнездо вьет!

Не дождалась сорока ответа от совы и полетела дальше новости лесные собирать.

Опять задремала сова, вдруг слышит, как над ее головой кто-то летает. Оказывается, это маленькая синичка пух тополиный себе на гнездо собирает. А кругом птицы спуют кузнечики звенят, мошки жужжат.

Стыдно стало сове, и решила она, как придет другой день, за гнездо приняться.

## Le hibou paresseux

Il y a bien longtemps, dans une forêt toute verte vivait un hibou tout gris, si paresseux qu'il n'avait même pas le courage de voler d'un arbre à l'autre.

Un beau jour, alors qu'il somnolait dans un mélèze, un pivert bariolé est venu tout près de lui frapper l'arbre du bec. Le hibou s'est réveillé, a secoué ses plumes fripées, et d'une voix mollassonne a demandé:

— Pourquoi, Pivert, fais-tu du bruit et m'empêches-tu de dormir?

— Tu ne vois donc pas? – répondit le pivert en fixant le hibou de ses yeux pareils à des grains de millet. Je cherche de quoi manger.

— Et tu ne pouvais pas faire ça ailleurs? Fiche le camp! cria le hibou.

— Mais tout le monde travaille, il n'y a que toi qui dors. Fais au moins ton nid! – dit le pivert. Et il s'envola.

Le hibou s'installa plus confortablement, mais à peine s'était-il endormi qu'il entendit de nouveau du bruit. C'était une pie qui était venue par là et qui jacassait tout près de son oreille. Le hibou lui cria dessus, mais, peu impressionnée, elle lui répondit avec volubilité:

— Pourquoi dors-tu tout le temps? Regarde donc autour de toi: tous les oiseaux s'agitent, chacun à ses affaires: il y en a qui nourrissent leurs petits; les autres font leur nid. Personne ne dort, tous travaillent!

Comme le hibou ne répondait pas, la pie s'est enfoncée dans la forêt pour entendre les nouvelles qu'on y disait.

Le hibou s'étant endormi de nouveau entendit tout à coup que l'on volait au-dessus de lui. Il se trouve que c'était un petit oiseau venu arracher du duvet de peuplier pour son nid. Et tout autour les oiseaux voletaient, les sauterelles stridulaient, les moucherons vrombissaient.

Наступила ночь. Была она очень холодной. Сова дрожала и плотнее прижимала крылья к телу. Вспомнила она о теплом гнезде синички – вот бы в таком поспать. Длинной была холодная ночь. Даже глаза бесчисленных звезд неба замерзли и потускнели от холода.

Всю ночь сова мерзла и поджидала восхода солнца. Наконец солнце вошло и согрело ее. Разомлела сова от тепла и сладко заснула.

Так проходил день за днем, а гнезда себе сова так и не свила из-за своей лени.

*тувинская сказка*

Alors le hibou, honteux, prit la décision de bâtir son nid le jour suivant.

La nuit est tombée. Il faisait bien froid et le hibou grelottait, tenant fortement serrées ses ailes contre lui. Il pensait au nid douillet de la mésange et aurait voulu dormir dans un nid semblable.

La nuit dura longtemps, si froide que même la lumière des innombrables étoiles du ciel était transie et se voilait. Le hibou passa la nuit frigorifié à attendre l'aube. Enfin le soleil s'est levé et l'a réchauffé.

Et le hibou, pâmé de chaleur, s'est assoupi délicieusement. Ainsi passèrent les jours, l'un après l'autre, et le hibou, bien trop paresseux, n'a toujours pas construit son nid.

*conte touvain*





## Глухарь и селезень

Давным-давно это было — глухарь и дикий селезень жили вместе. Когда становилось холодно, селезень улетал в тёплые края.

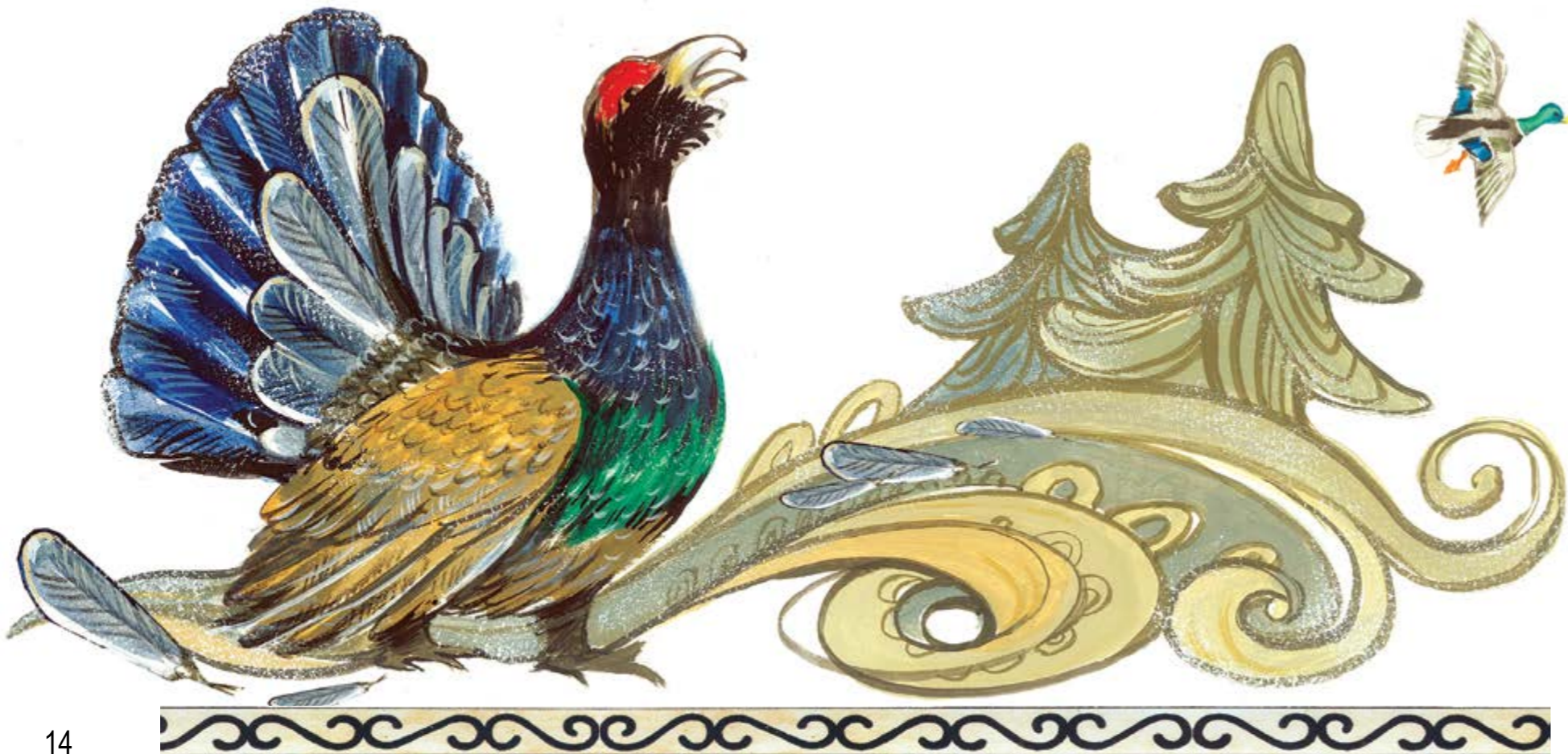
Глухарь, плача, летел следом за ним.

От слёз и холода у бедного глухаря глаза опухли и покраснели.

Пожалел селезень его, нащипал из своей шеи синих перышек, а из-под крыльев белого пуха и укутал его.

С тех пор у глухаря оперение стало как у селезня — синее на шее и белое под крыльями.

*тувинская сказка*



## Le canard et le grand tétras

C'était il y a bien longtemps; le grand tétras et le canard vivaient ensemble. Quand venait l'hiver, le canard prenait son vol vers des horizons plus chauds.

L'automne arrivé, le canard s'envola, une fois de plus, loin vers le sud.

Le grand tétras le suivait en larmes. Le pauvre avait les yeux rouges et gonflés par les pleurs et le froid.

Le canard eut pitié de lui: il arracha de son cou de petites plumes bleues et de dessous ses ailes du duvet blanc et il en enveloppa le grand tétras.

C'est depuis ce temps que le plumage du grand tétras est pareil à celui du canard: bleu sur le cou, blanc sous les ailes.

*conte touvain*



## Заяц

В давно-давние времена заяц всех боялся: летающих по небу птиц, ходящих по земле зверей, даже перед серыми мышами дрожал в страхе. Заплакал с горя заяц.

— Нет на свете зверя пугливее меня. Пойду утоплюсь в быстрой реке или сгорю в огне...

Побежал заяц умирать. Выскочил из кустов, слышит, кто-то испугался его и бросился в сторону. Зашумели сухие листья.

Видит заяц: бегут от него перепуганные овцы. Обрадовался:

— Ага, есть звери пугливее меня!

И от радости так расхохотался, что верхняя губа у него лопнула. Вот и стал заяц с раздвоенной губой.

*бурятская сказка*

## Le lièvre

Il y a de cela très, très longtemps, tout faisait peur au lièvre: les oiseaux qui volaient dans le ciel, les bêtes qui marchaient sur la terre, même les souris grises le faisaient trembler d'effroi. Tant et si bien, que de chagrin, le lièvre se mit à sangloter.

— Il n'est de par le monde aucune bête plus craintive que moi. Je vais aller me noyer dans les rapides d'une rivière, ou me jeter dans le feu. Et le voilà qui part se donner la mort. Bondissant des fourrés, il entend que quelqu'un se jette sur le côté. Il y a des bruissements de feuilles sèches. Aurait-il fait peur à quelqu'un?

Et voici ce qu'il voit: des moutons effrayés qui s'enfuient.

Eh!, s'écria-t-il, tout réjoui, il y en a de plus froussards que moi!

Et il est parti d'un tel éclat de rire que sa lèvre supérieure s'est rompue. Voilà pourquoi le lièvre a la lèvre fendue.

*conte bouriate*

## Лисица и росомаха

Задумала старая росомаха со своим стариком новые места для жилья поискать.

Слух шел, что за рекой и лес гуще, и пищи больше.

Вот и решили они свой чум и все свое добро через реку переправить и там поселиться.

А лодки для перевоза у них не было. Пошел муж росомахи в лес бересту драть, чтобы лодку сшить. А старуха свое добро в мешки сложила и села на берегу его поджидать.

Смотрит она: плывет по реке лодочка, а в ней лисица. Причалила лодочка, прыгнула лисица на берег.

— Здравствуй, бабушка! — говорит она росомахе.

— Здорово, лисонька!

— Что ты тут делаешь?

— Да вот своего старика поджидаю. Пошел он в лес бересту драть, надо лодку сшить. За реку кочевать хотим.

Посмотрела лисица на большие мешки с добром, оглянулась кругом и говорит:

— Пока твой старик бересту дерет, давай я начну ваше добро за реку переправлять. Вещи перевезу, а потом и за тобой приеду.

Обрадовалась росомаха, схватила мешки и потащила в лодку. До краев поклажи набралось. Хочет росомаха сама на мешки сверху сесть.

— Погоди, бабушка, — говорит лисица, — лодка полная, тебе не поместиться. Этак и потонуть можно. Сначала я вещи перевезу, а потом и тебя.

Оттолкнулась лисица веслом от берега, лодка и поплыла по течению.

— Ты куда же? — кричит росомаха.

— Меня, бабушка, река несет. Никак не удержаться.

— Эй, лиса, ты к тому берегу правь!

— Не бойся, бабушка, приплыву, куда надо.

## Le renard et le glouton

Le glouton et sa vieille s'étaient mis en tête de trouver un nouvel endroit où vivre.

Le bruit courait que de l'autre côté de la rivière la forêt était plus touffue, la nourriture plus abondante. Alors, décision fut prise de transporter leur hutte et tous leurs biens sur l'autre rive et de s'y installer.

Mais, pour ce déménagement, ils n'avaient pas de barque. Aussi le vieux s'enfonça-t-il dans la forêt arracher des écorces de bouleau afin d'en construire une. Quant à la vieille, elle a empaqueté leurs affaires et s'est assise sur la berge en l'attendant.

Et voici qu'elle aperçoit une petite barque qui vogue sur la rivière; et dans la barque il y a un renard. La petite barque accoste et le renard saute sur la berge.

— Bonjour grand-mère! dit-il à la vieille.

— Salut, petit père renard!

— Qu'est-ce que tu fabriques ici?

— Rien de spécial, j'attends mon vieux. Il est parti chercher de l'écorce de bouleau; il faut construire une barque, car nous voulons déménager sur l'autre rive.

Le renard regarde les gros sacs bien remplis, jette un coup d'oeil alentour et dit:

— Pendant que ton vieux cherche de l'écorce, je vais commencer à faire passer votre bien de l'autre côté. Je transporterai d'abord vos affaires, puis je reviendrai te chercher.

La vieille se réjouit, saisit les sacs et les traîne dans la barque qui s'en trouve pleine à ras bord. Elle-même veut s'asseoir par-dessus les sacs.

— Attends, grand-mère, dit le renard, la barque est pleine, il n'y a plus de place pour toi. Comme ça, on risque de couler. D'abord je transporte les affaires, et toi après.

Et le voilà qui s'écarte de la berge en poussant à la rame, laissant filer la barque dans le courant.

— Eh, toi, où vas-tu? crie la vieille.



Смеется лисица и все дальше и дальше со старухиним добром уплывает. Поняла тогда россомаха, что обманула ее хитрая лиса. Села она на камешек у воды и заплакала.

Летел мимо дятел. Услыхал он, что россомаха плачет, и говорит ей:

— Кто тебя, бабушка, обидел?

— Да лиса меня обокрала. Все мое имущество увезла... Что мне за это от старика будет!

— Не плачь, бабушка, — говорит дятел, — мы лису перехитрим.

Вспорхнул дятел и полетел напрямик через лес. Обогнул он большой мыс, сел на кустик и ждет, когда лисица до него доплывет.

Видит: вдали лодка показалась. В лодке мешки лежат, а на мешках лисица сидит. Поравнялась лодка с кустом, дятел и просит:

— Лисичка, лисичка, возьми меня к себе в лодку.

— А откуда ты? Куда путь держишь? — спрашивает лисица.

— Я в тайгу летал, крыло лечил. Теперь обратно в свой чум тороплюсь, да с больным крылом лететь трудно. Подвези!

— У меня в лодке места мало, — говорит лисица. — Куда я тебя дену?

— А я тут вот в уголке пристроюсь. Я маленький, мне много места не надо.

Спрятался дятел за мешками, его и не видно.

Плывут они дальше. Лиса на корме сидит, весло держит и лодку между камнями ведет. А дятел уткнулся носом в дно лодки да и долбит его незаметно. Тюк да тюк! Тюк да тюк!

Тонкая береста и прорвалась. Стала в лодку вода набираться. — Что это, никак, лодка течет, — спрашивает лиса в испуге.

— И верно, течет, — отвечает дятел, — должно быть, где-нибудь на бересте шов разошелся.

— Надо к берегу пристать, лодку починить, — говорит лиса.

— Moi, grand-mère, c'est la rivière qui me porte. Pas moyen de l'en empêcher.

— Eh, toi, le renard, va donc vers la rive!

— N'aie pas peur, grand-mère, j'irai où il faut.

Il rit, le renard, et file toujours plus loin, plus loin, avec les biens des vieux. La vieille comprend qu'il l'a trompée, qu'il l'a eue par la ruse. Alors elle s'assied sur une pierre qui sort de l'eau et se met à pleurer.

Un pivert qui volait tout près de là l'entend et lui dit:

— Grand-mère, qui t'a fait du mal?

— C'est un renard qui m'a volée. Il a emporté tous mes biens... Qu'est-ce qui va m'arriver quand mon vieux sera de retour?

— Ne pleure pas, grand-mère, dit le pivert, nous allons être plus rusés que le renard. Sur ces mots, il s'envole et file droit dans la forêt. Après avoir contourné un grand méandre, il se perche sur un arbrisseau, attendant que le renard parvienne jusqu'à lui.

Il aperçoit la barque au loin, avec les sacs dedans et le renard sur les sacs. La barque arrive à l'arbrisseau, le pivert demande alors:

— Petit renard, petit renard, prends-moi avec toi dans la barque.

— Mais d'où sors-tu, toi? Où vas-tu? demande le renard.

— J'étais dans la taïga, je soignais une de mes ailes, alors je me dépêche de retourner chez moi; c'est qu'il n'est pas facile de voler avec une aile mal en point. Emmène-moi!

— Je n'ai pas beaucoup de place, dit le renard, où est-ce que je vais te caser?

— Je m'installerai dans un petit coin. Je suis tout petit, je n'ai pas besoin de beaucoup de place.

Le pivert se glisse derrière les sacs, bien caché.

Ils s'éloignent. Le renard assis à l'arrière tient la rame et dirige la barque entre les pierres, quant au pivert il donne des coups de bec dans le fond de la barque et creuse sans se faire remarquer. Pic et pic! Pic et pic! Il perce la fine écorce et l'eau se met à pénétrer dans la barque.

Стала она к берегу править. Причалила лодка к камешку. Выскочила лисица и говорит дятлу:

— Ты вытаскивай мешки из лодки, а потом и лодку на берег тащи. Надо ее вверх дном перевернуть и дырку найти. А я пока в лес пойду, еловой смолы поищу. Заделаем дырку и дальше поедем.

Только лисица в лесу скрылась, дятел сломил с кустика прутик, заткнул им дырку в бересте, сел в лодку и поплыл обратно к россомахе.

Бежит лиса из лесу, смолу несет. А лодка уж далеко по реке отплыла.

Так и ахнула лиса.

— Дятел! Негодный! Вернись сейчас же! Слышишь?

— Нет, лисица, не вернись, — отвечает дятел.

— Да ведь ты утонешь! В лодке дырка!

— А я ее прутиком заткнул.

— Вернись назад, разбойник!

А дятел смеется и плывет дальше.

Приплывает он к месту, где чум россомахи стоял. Слышит: бранит старик старуху и вместе с ней плачет.

Выскочил дятел из лодки, бежит к старикам.

— Не плачь, бабушка! Не плачь, дедушка! Я вам все ваше добро назад привез, да еще и лодку заодно прихватил.

Обрадовались старики, чуть не пляшут.

— Ну, — говорит старик, — что же мы этому доброму дятлу в награду дадим?

И сшила старуха дятлу замшевую курточку, раскрасила ее цветной глиной, а на голову пеструю шапочку надела.

Стал дятел нарядный, красивый.

А старик был хороший кузнец. Сковал он дятлу крепкий стальной нос и выточил когти.

С тех пор ходит дятел в пестром наряде.

А стальным носом самое крепкое дерево долбить может.

*эвенкийская сказка*

— Qu'est-ce que c'est? On dirait que la barque prend l'eau, demande le renard effrayé.

— Eh oui, elle coule, répond le pivert. Sans doute qu'une fissure s'est formée quelque part dans l'écorce.

— Il faut accoster et réparer, dit le renard en menant la barque vers la berge.

Il l'amarre à une pierre, sort d'un bond et dit au pivert:

— Toi, sors les sacs et tire la barque sur le bord. Il faut la retourner et trouver le trou. Pendant ce temps, j'irai dans la forêt chercher de la résine. On bouchera le trou et on repartira.

À peine le renard a-t-il disparu que le pivert casse une brindille, bouche le trou, s'installe à bord et s'en retourne vers la vieille du glouton.

Le renard sort en courant de la forêt, avec la résine. Mais la barque est déjà loin, et le voici qui suffoque de rage.

— Pivert! Bandit! Reviens! Tout de suite! Tu entends?

— Non, renard, pas question, répond le pivert.

— Mais tu vas te noyer! La barque est percée!

— Pas du tout, j'ai bouché le trou avec une brindille.

Parvenu à l'endroit où le glouton avait installé sa hutte, il entend le vieux qui accable sa vieille de reproches et se lamente avec elle. Alors il saute à terre et court vers eux.

— Ne pleure pas, grand-mère! Ne pleure pas, grand-père! J'ai rapporté tous vos biens, et en prime, par la même occasion, je vous ai récupéré une barque.

Les vieux étaient tout heureux, à peine s'ils n'en pleuraient pas.

— Bon, dit le vieux, que va-t-on donner comme récompense à ce bon pivert?

La vieille lui a cousu une veste en peau de chamois, l'a recouverte d'argile colorée et l'a coiffé d'un petit chapeau bariolé.

Le pivert est ainsi devenu fort élégant.

Quant au vieux qui était bon forgeron, il lui a forgé un vigoureux bec d'acier et lui a aiguisé les griffes.

Le pivert, désormais, va dans son costume bigarré, et avec son bec aussi dur que l'acier il peut creuser des trous dans les arbres les plus solides.

*conte évenks*

## Трава и мошка

Выглянуло весеннее солнце, пригрело землю. Растаял снег, выросла трава. Села мошка на вершинку стебелька, греется на солнышке и песни поет.

Подул сильный ветер, прижал траву к земле. Мошка в страхе уцепилась лапками за стебель, дрожит, вот-вот оторвется — тут ей и погибель. Едва удержалась.

Ветер утих.

Опять мошка на вершине стебля сидит, смеется и хвастает:

— Эх, трава, стыдно мне за тебя! Ты дрожала от страха, чуть не оторвалась от земли, чуть не улетела к Великому океану. Скажи мне спасибо: я держала тебя лапками, спасла от смерти!

Трава рассмеялась, спросила:

— Скажи, мошка, ты, когда врешь, на солнце смотришь?

Мошка от стыда забилась в темную щель и летать стала только утром да вечером, когда солнца нет.

*бурятская сказка*

## Le brin d'herbe et le moucheron

Un soleil printanier brillait et réchauffait la terre. La neige fondait, l'herbe poussait. Un moucheron, posé sur l'extrémité d'un brin d'herbe, se chauffait à ce bon soleil et chantait.

Un vent violent se leva, coucha l'herbe sur le sol. Le moucheron, effrayé, tremblant, s'agrippait de ses pattes à la tige; il s'en fallut de peu qu'il ne fût emporté — c'eût été sa perte. C'est à peine s'il réussit à rester accroché.

Le vent se calma.

Le moucheron, toujours sur son brin d'herbe, rit et fait le fier.

— Eh, brin d'herbe, tu me fais honte! Tu tremblais d'effroi, tu as failli être arraché et emporté dans les airs jusqu'au Grand Océan. Tu peux me remercier: je t'ai retenu avec mes pattes, je t'ai sauvé la vie!

Le brin d'herbe éclate de rire et dit:

— Dis-moi, moucheron, quand tu racontes des mensonges, est-ce que tu regardes le soleil en face?

De honte, le moucheron s'est enfoncé dans une sombre fissure. Il n'en sort plus désormais que le matin et le soir, quand il n'y a pas de soleil.

*conte bouriate*



## Лисица и налим

Лисица увидела на берегу речки налима. Налим лежал у камня и не шевелился. Лисица сказала:

— Налим, ты, говорят, не умеешь бегать? Ты лежишь или спишь?

— Нет, лисица, бегать я умею не хуже тебя, — ответил налим.

— Ты, однако, хвастаешься. Давай побежим к вершине речки, ты увидишь тогда, что я опережу тебя.

Налим согласился. Лисица сказала:

— Когда мы побежим, я буду на каждом мысу останавливаться и окликать тебя, а ты мне отвечай, чтобы мне знать, где ты остался.

— Хорошо, — сказал налим. — Бежим!

Договорились и побежали. Лисица побежала берегом, а налим — речкой около переката. Шум кругом по тайге слышен.

Лисица хотела налима перехитрить. Она знала, что речка эта очень извилиста, но не ведала того, что от устья до вершины живут в ней

## Le renard et la lotte

Un renard vit au bord de la rivière une lotte étendue immobile sur une pierre.

— Dis-donc, la lotte, on raconte que tu ne sais pas courir! dit le renard. Tu dors, ou tu fais la morte?

— Eh non, renard, je ne cours pas plus mal que toi — répondit la lotte.

— En tout cas, tu te vantes. Allons, faisons la course jusqu'en amont de la rivière et tu verras que j'arriverai premier.

La lotte accepta.

— Pendant la course, dit le renard, je m'arrêterai sur chaque hauteur et je t'appellerai; et toi, réponds-moi, que je sache où tu es.

— Bien, dit la lotte, allons-y!

Et s'étant entendus, ils prirent le départ. Le renard courait sur la berge et la lotte dans la rivière, là où l'eau est peu profonde. On entendait tout autour la rumeur de la taïga.

Le renard avait l'intention de tricher. Il savait que la rivière était très sinueuse, mais ignorait que de l'embouchure à la source elle n'était presque habitée que par des lottes. Aussi le rusé s'est-il éloigné de la berge tortueuse pour courir en ligne droite sur les hauteurs.

La lotte a remonté un peu la rivière, s'est adressée à une de ses semblables

только одни налимы. Чтобы опередить налима, она оставила извилистый берег и побежала прямо через мысы. Схитрить хотела.

Налим немного проплыл вверх по речке и попросил сообщить скорее вверх своим соседям о споре с лисицей. Велел передать всем налимам, чтобы они на оклик лисицы «Налим, ты где?» — отвечали: «Я здесь».

Лисица бежала еще где-то далеко, а налимы уже сговорились между собой и лежали на своих местах, поджидали ее. Лисица всех зверей обманывала: росомаху, волка обманула, — теперь думала: «Налима обману!»

Лисица выбежала на мыс и крикнула:

— Налим, где ты?

— Тут! — ответил налим, лежавший выше по речке.

Лисица побежала на мыс.

— Налим, ты где?

— Я здесь!

Опять оказался налим впереди. Лисица побежала еще быстрее. Но где бы ни вышла она на речку, с какого бы мыса ни окликнула: «Налим, ты где?» — везде слышит голос налима впереди себя.

Лисица не сдавалась. Она еще короче выбрала путь и изо всех сил побежала к вершине речки. А речка все шумит. Стала подбегать и думает: «Теперь-то я буду впереди».

— Налим, где ты? — крикнула лисица. А налим отвечает ей, лежа на боку:

— Здесь я!

С тех пор лисицу прозвали хвастуньей, а речку Налимьей.

Всех лисица обманет, зверя любого обманет, ну, а налима ей не обмануть.

эвенкийская сказка

à qui elle a demandé de faire passer en amont, de proche en proche, l'histoire de sa querelle avec le renard. Elle donna aussi à toutes les lottes la consigne de répondre «Je suis là», quand le renard demanderait «Lotte, où es-tu?».

Le renard courait, allait de l'avant. Quant aux lottes, qui s'étaient mises d'accord, elles étaient à leur poste et l'attendaient. Le renard dupait tous les animaux — il avait dupé le glouton, le loup, et il se disait qu'il allait maintenant duper la lotte.

Arrivé sur un promontoire, il cria:

— Lotte, où es-tu?

— Je suis là! — répondit la lotte tranquillement allongée dans la rivière.

Et le renard se remit à foncer tout droit dans la forêt, puis il grimpa sur une hauteur:

— Lotte, où es-tu?

— Je suis là!

Et voilà qu'elle était encore devant. Le renard courut plus vite encore. Mais quel que soit l'endroit de la rivière où il arrivait, quel que soit le promontoire d'où il lançait son «Lotte, où es-tu?», partout il entendait la voix de la lotte plus loin vers l'amont.

Il ne s'avoua pas vaincu. Choissant un chemin encore plus court, de toutes ses forces il s'élança vers l'amont. Et la rivière murmurait toujours. Il fonçait et se disait «Cette fois, je serai devant.»

— Lotte, où es-tu? cria le renard. Et la lotte, couchée sur le flanc:

— Je suis là, renard! Comme il t'en a fallu, du temps!

Depuis, on donne au renard le surnom de «vantard», et la rivière Nalimya, on l'appelle «la rivière aux lottes».

Le renard dupe tout le monde, dupe n'importe quel animal, d'accord, mais duper la lotte, ça, il ne le peut pas.

conte evenks



## Почему львы больше не живут в Сибири

В давние времена Львы жили в Сибири. Были они косматые, обросшие длинной шерстью и не боялись морозов.

Однажды встретил Лев Волка.

— Куда бежишь как сумасшедший?

— От смерти спасаюсь! — вымолтил Волк.

— Кто же тебя напугал?

— Громкочихающий. Он раз чихнул — убил моего брата, во второй — сестру, в третий — ногу мне перебил. Видишь, хромаю.

Лев зарычал — горы задрожали, небо заплакало.

— Где этот громкочихающий? Я его в куски разорву! Голову брошу за самую дальнюю гору, а ноги разбросаю на все четыре стороны!

— Что ты! Он и тебя не пощадит, убегай!

Схватил Лев Волка за горло:

— Покажи мне громкочихающего, иначе задушю!

Пошли они вместе. Встречают Мальчика-пастушонка.

— Этот? — злобно спрашивает Лев.

— Нет, этот еще не дорос.

Пришли они в степь. Пасет стадо дряхлый Старик.

— Этот? — оскалил зубы Лев.

— Нет, этот перерос.

## Comment les lions ont disparu de Sibérie

Il y a très longtemps, les lions habitaient la Sibérie. Ils étaient velus, couverts de longs poils et ne craignaient pas les grands froids.

Un jour un lion rencontra un loup:

— Où cours-tu comme ça comme un fou?

— Je me sauve de la mort.

— Qui t'a fait peur?

— Celui qui crache fort, le Crache-tonnerre!

Il a craché une première fois, il a tué mon frère, il a craché une deuxième fois, il a tué ma soeur, il a craché une troisième fois, il m'a cassé la jambe. Ne vois-tu pas que je boite?

Le lion poussa des rugissements qui firent trembler les montagnes et pleurer le ciel.

— Où est-il, ce Crache-tonnerre? Je vais le mettre en miettes! Sa tête, je vais la jeter par-dessus la montagne la plus lointaine, ses pattes, je les enverrai un peu partout!

— Que dis-tu? Il ne te ménagera pas toi non plus, sauve-toi!

À ces mots, le lion saisit le loup à la gorge:

— Montre-moi le Crache-tonnerre, sinon je t'égorge!

Ils partirent. Ils rencontrèrent un garçon, un petit berger.

— Est-ce lui? — demanda le lion courroucé.

— Non, celui-ci n'a pas encore assez grandi.

Ils gagnèrent la steppe. Sur la colline se tenait un vieillard sénile qui gardait son troupeau.

— Est-ce lui? — demanda le lion courroucé en montrant les dents.

— Non, celui-ci a dépassé l'âge.

Идут дальше. Навстречу им скачет на быстром коне Охотник.

Лев и спросить Волка не успел — Охотник вскинул ружье и выстрелил. Загорелась на Лье его длинная шерсть. Бросился он бежать, за ним — Волк.

Остановились в темном овраге. Лев по земле катается, бешено рычит. Волк его спрашивает:

— Сильно чихает?

— Замолчи! Видишь, теперь я — голый, только грива осталась да кисточка на кончике хвоста. Дрожь меня берет.

— Куда же нам бежать от громкочихающего?

— Беги в лес.

Волк скрылся в дальнем перелеске, а Лев убежал в жаркую страну, в безлюдную пустыню.

Так и перевелись Львы в Сибири.

*бурятская сказка*

Ils allèrent plus loin. Ils virent un chasseur galoper bride abattue à leur rencontre, son fusil dans le dos. Le lion n'eut pas le temps d'interroger le loup: au même moment le chasseur épaula et tira. La longue fourrure du lion s'embrasa. Il se mit à courir, suivi par le loup. Ils s'arrêtèrent dans un ravin sombre. Le lion se tordait de douleur par terre et rugissait de rage.

Le loup lui demanda:

— Alors, est-ce qu'il crache fort?

— Tais-toi! Ne vois-tu pas que maintenant je suis nu, il ne me reste que ma crinière et les petits pompons du bout de la queue. J'ai froid, je suis pris de frissons.

— Où iras-tu donc pour nous sauver de ce Crache-tonnerre?

— Va dans la forêt!

Le loup disparut dans un bois au loin et le lion s'en alla vers un pays très chaud, un désert dépeuplé.

C'est ainsi que les lions ont disparu de Sibérie.

*conte bouriate*



## Девочка чуткость

Березка родила девочку. Девочка питалась березовым соком. Увидел ее медведь, когда то место проходил, и спрашивает:

— Ты откуда взялась, девочка?

Девочка отвечает:

— Я родилась от березки, питаюсь соком берез.

Медведь стал звать девочку к себе:

— Иди к нам, ты будешь нашей дочерью, дочерью всех зверей, а березка, мать твоя, никуда не уйдет.

Девочка пошла к зверям. Звери ее полюбили. Белка носила ей орешки, медведь приносил ягоды. Девочка днем качалась на рогах сохатого, греясь на солнышке (его рога летом пушисты и мягки). Зимой девочка жила в берлоге медведя. Лисичка приходила в берлогу, и все звери навещали девочку, потому что тогда звери жили дружно. У них был общий язык.

Но однажды девочка исчезла. Ее Тангара взял к себе на небо. Звери потеряли девочку. Искали, искали, начали сердиться друг на друга, обвиняя в том, что не сохранили девочку.

С тех пор они стали врагами друг другу. А девочка тосковала на небе о зверях, но спуститься не могла.

Она летала по небу, следила за зверями и предупреждала того, кому грозит опасность. До сего времени девочка дает чуткость каждому зверю, и он убегает от опасности.

Поэтому трудно охотиться за зверями.

*звенкийская сказка*

## La fillette bienveillante

Une fillette était née d'un bouleau.

La sève du bouleau la nourrissait. Un ours, passant par là, la vit et lui demanda:

— D'où viens-tu, fillette?

— Je suis née d'un bouleau et me nourris de la sève des bouleaux.

L'ours alors l'invita en ces termes:

— Viens chez nous, tu seras notre fille, la fille de toutes les bêtes sauvages. Quant au bouleau, ta mère<sup>1</sup>, il restera près de toi.

La fillette s'en est allée chez les bêtes, et toutes l'aimaient. L'écureuil lui offrait des noix, l'ours cueillait pour elle des baies. Dans la journée elle se balançait sur les cornes d'un élan et prenait le soleil – c'est que l'été, les cornes de l'élan sont moelleuses et duveteuses. L'hiver, elle habitait la tanière de l'ours. Un renardeau entra dans la tanière, puis toutes les bêtes sauvages sont venues la voir, car cela se passait en un temps où les bêtes vivaient en bonne entente et parlaient la même langue.

Mais un jour la fillette disparut. Tangara<sup>2</sup> l'avait entraînée dans le ciel avec elle. Les bêtes, ayant perdu la fillette, l'ont cherchée, et cherchée, et se sont accusées les unes les autres de n'avoir pas fait ce qu'il fallait pour la garder.

C'est depuis qu'elles sont toutes ennemies. Quant à la fillette, elle se languissait des bêtes, mais il lui était impossible de redescendre sur terre.

Elle volait dans le ciel, suivant du regard les animaux et prévenant celui qu'un danger menaçait.

C'est elle qui, jusqu'à aujourd'hui, donne à chaque animal l'extraordinaire finesse de ses sens, c'est pour cela que la chasse n'est pas facile.

*conte evenks*

<sup>1</sup> Le bouleau, en russe, est féminin.

<sup>2</sup> Tangara (habituellement Tengri): divinité supérieure présente dans de nombreux mythes des peuples turco-mongols auxquels se rattachent les Bouriates.



## Змея и муравей

В траве подле озера высидывала утка птенцов. Подползла змея, обвила гнездо и хотела укусить утку. Утка взмахнула крыльями, вылетела из гнезда и села на воду. Змея поплыла за ней. Утка опять взлетела, покружилась над озером, села на прибрежный камень и в страхе оглянулась. Увидел ее муравей.

— Что с тобой? Ты такая перепуганная!

— От змеи не знаю куда спрятаться!

— Не печалься, я тебе помогу! Удивилась утка:

— Не видела я никогда, чтобы мышь помогала лосю...

Муравья уже не было. Пришел он в муравейник и рассказал муравьям о злой змее и перепуганной утке. Все муравьи поднялись и пошли войной на змею. Нашли ее и начали щипать со всех сторон. Заметалась змея, извивается, как на огне шипит:

— Я ни одного муравья не обидела! Отстаньте от меня!

— А разве утка тебя когда-нибудь обижала? — засмеялись муравьи.

Змея замолчала. Муравьи еще сильнее стали ее кусать.

Вот почему змеи боятся муравьев.

*бурятская сказка*

## La fourmi et le serpent

Une cane couvait sur l'herbe au bord d'un lac. Un serpent, tout doucement, est venu en rampant se lover autour du nid. C'est qu'il aurait bien mordu la cane. Alors la cane a battu des ailes, s'est envolée pour aller se poser sur l'eau. Le serpent l'a suivie à la nage, et de nouveau la cane s'est envolée, a tournoyé au-dessus du lac pour rejoindre une pierre près du rivage. Terrorisée, elle cherchait tout autour un endroit où se cacher. Une fourmi l'aperçut.

— Que t'arrive-t-il? Tu es tout épouvantée!

— Je ne sais où aller pour échapper au serpent.

— Ne te mets pas dans un tel état, je vais t'aider! La cane en fut bien étonnée:

— A-t-on jamais vu, dit-elle, la souris venir au secours de l'élan...

La fourmi s'en est allée. De retour dans la fourmière elle a raconté aux autres fourmis l'histoire de la cane effrayée par l'affreux serpent. Alors, toutes sont parties en guerre contre le serpent, et l'ayant trouvé, se sont mises à le mordiller de tous les côtés à la fois. Le serpent s'agitait, se tortillait; on aurait dit qu'il était sur le grill.

— Jamais je n'ai fait de mal à la moindre fourmi! Laissez-moi tranquille!

— Et la cane, elle t'a fait du mal? se moquaient les fourmis.

Alors le serpent s'est tu. Les fourmis l'ont harcelé tant et plus.

Voilà pourquoi les serpents ont peur les fourmis.

*conte bouriate*





## Медведь и бурундук

Проспал всю зиму медведь в берлоге. Потом, когда стало согревать землю солнце, медведь вылез из берлоги, пошел по тайге. Был он голодным, ведь всю зиму ничего не ел, только лапу сосал.

Идет он по тайге, пищу ищет. Шел, шел, ничего не мог найти. Видит — пенек стоит. Схватил этот пень передними лапами, обнял и давай выворачивать. Нет сил у медведя и ничего он не может сделать, ослабел за зиму.

Выскочил из-под пня бурундучок и спрашивает медведя:

— Почему ты такой сердитый? Что случилось у тебя?

— Голоден я. Нет ли какой пищи у тебя?

— Есть! — говорит бурундук. — Только достать ее надо. Я ее с осени припас.

Потом ушел бурундук в свой чум. Оттуда он принес сладких ягод, корней и кедровых орехов.

— Ешь, дедушка! — угощает своими запасами бурундук медведя.

Медведь набросился на еду и тотчас все съел. Потом он погладил лапой спину бурундука и похвалил его.

— Маленький ты зверек, а накормил меня, старика.

У бурундука образовались на спине пять полосок.

С тех пор у всех бурундуков стало на спине пять черных полосок.

*эвенкийская сказка*



## L'ours et l'écureuil

Un ours avait dormi tout l'hiver dans sa tanière. Quand le soleil s'est mis à réchauffer la terre, il s'en alla faire un tour dans la taïga. Il était affamé. C'est que de tout l'hiver il n'avait rien mangé; il s'était seulement sucé les pattes.

Il arpente la taïga en quête de quelque chose à manger. Il va, va, mais ne trouve rien. Soudain il aperçoit une petite souche. Il la saisit dans ses pattes pour l'arracher, mais les forces lui manquent. Rien à faire; l'hiver l'a affaibli.

De dessous la souche surgit un petit écureuil de Sibérie qui lui demande:

— Pourquoi es-tu en colère? Que t'est-il arrivé?

— Je suis affamé. N'aurais-tu pas quelque chose à manger?

— J'ai cela, répond l'écureuil. Il faut seulement que je mette la main dessus, j'ai fait des réserves.

Et l'écureuil s'en va chez lui. Il en revient avec des baies sucrées, des racines et des pignons de cèdre.

— Mange, grand-père! Et voici l'écureuil qui régale l'ours de ses provisions.

L'ours se jette sur ces bonnes choses qu'il dévore en un clin d'oeil. Puis de sa patte il caresse le dos de l'écureuil et le complimente:

— Tu es tout petit, l'écureuil, mais moi qui suis vieux, tu m'as nourri.

Cinq petites bandes sont apparues sur le dos de l'écureuil et depuis ce temps tous les écureuils de Sibérie ont sur le dos cinq petites raies noires.

*conte évenks*



## Комар и стрекоза

После зимних холодов комар оживает раньше стрекозы. Растаял снег, пригрело солнце, и ожил комар. Живет комар, радуется, никто ему не мешает. Подросла трава, солнце стало греть жарче, ожила стрекоза. Увидела она, что комар лучшие места занял, на высокой траве сидит, поет, радуется. Ей тоже захотелось сидеть на высокой траве. Стали они спорить, кто хозяин высокой травы.

Комар пищит:

— Я хозяин, я вперед тебя родился.

— Нет, я хозяйка, — затрещала стрекоза. — Я крупное насекомое, а ты малыш...

Комар обиделся. Пошли они к судье оводу за правдой. Овод слушал, слушал и рассудил:

— Не кричите, разделите день пополам: стрекоза будет хозяйничать, когда солнце высоко — в полдень, а комар, когда солнце низко — вечером.

*бурятская сказка*

## Le moustique et la libellule

Quand s'achèvent les rigueurs de l'hiver, le moustique s'éveille bien avant la libellule. La neige fond au soleil et le moustique revit. Le voilà plein de vigueur, tout guilleret, sans personne pour l'embêter. L'herbe a poussé, le soleil est de plus en plus chaud: la libellule en est toute ragaillardie. Mais c'est que le moustique a pris la meilleure place: tout en haut d'un brin d'herbe, il chante et se réjouit. Elle voudrait bien, elle aussi, se percher au sommet d'une grande herbe. Et les voici qui se chamaillent: à qui donc le haut des brins d'herbe?

Le moustique siffle:

— C'est moi le maître, je suis né le premier.

La libellule grince:

— Eh non, c'est moi: tu es minuscule, toi, et moi, je suis quelqu'un d'important...

Le moustique s'en estime offensé. Ils s'en vont trouver le juge — le taon — pour savoir qui des deux a raison.

Le taon les écoute, les entend, et rend son verdict:

— Cessez de crier, partagez le jour en deux; que la libellule règne le jour, quand le soleil sera haut, et le moustique le soir, quand le soleil sera bas.

*conte bouriate*

## Отчего у лося морда вытянутая

Однажды Лось и Пищуха — суслик таежный — поспорили. Пищуха говорит:

— Надо удлинить лето в два раза. Лось возразил:

— Э-э, нет! Мне лето не нравится. Летом много комаров, мошек и очень жарко. Надо сделать так, чтобы его совсем не было. Тогда будет хорошо.

Пищуха ответила ему:

— А если все время будет зима, тогда снег засыплет тебя. Ты не сможешь быстро ходить, и человек убьет тебя.

— Ах ты негодная! Меня убить? — возмутился Лось и наступил на нее. Пищуха с трудом вырвалась и юркнула в норку. Только ее хвост остался у Лося под копытом. Лось сердито надулся, вытянул морду и устался на нору. Стал он ожидать, когда Пищуха покажется. Да так и не дождался.

Уже и лето прошло, а Лось все ждал напрасно Пищуху. Пищуха не хотела больше встречаться с Лосем, чтобы он ее не обидел.

А Лось все ждал у норки. Закончилась дождливая осень. Зима наступила и засыпала все вокруг снегом. И снова потом зашумела весна, приближалось лето.

Только тогда понял Лось, что не выйдет Пищуха с ним спорить, и пошел восвояси.

И с тех пор его морда стала вытянутой и надутой.

А Пищуха осталась с коротким хвостом.

*тувинская сказка*



## Pourquoi l'Élan tire un si long nez

Un jour, l'élan et l'écureuil de la taïga — celui qu'on appelle pischoukha— se disputaient.

— Il faudrait que l'été dure deux fois plus longtemps, disait l'écureuil.

— Eh non! répliquait l'élan, je n'aime pas l'été, moi. En été, il fait très chaud, c'est plein de moustiques et de moucherons. Ce qui serait vraiment bien, ce serait de supprimer l'été.

— Si c'était tout le temps l'hiver, répondit l'écureuil, la neige t'ensevelirait, tu ne pourrais plus te sauver et les hommes te tueraient.

— Espèce de vaurien! s'est écrié l'élan, furieux. Et il entreprit de piétiner l'écureuil qui eut bien du mal à lui échapper mais finit par se faufiler dans son terrier. Sa queue, cependant, était restée sous le sabot de l'élan furieux et horriblement vexé. Celui-ci, enflé de dépit, la gueule allongée, s'est planté devant le terrier, attendant que l'autre réapparaisse. Mais rien.

Un été a passé, l'élan attendant vainement l'écureuil; l'écureuil ne voulait plus le voir, pour ne pas subir d'autre affront.

À l'entrée du terrier, l'élan attendait; l'automne pluvieux a passé, l'hiver est arrivé, recouvrant tout de neige. Puis le printemps plein de bruits. L'été approchait. Alors l'élan a compris que l'écureuil ne reviendrait pas discuter avec lui, et il est rentré chez lui.

C'est depuis que son grand museau s'est allongé et a gonflé. Quant à l'écureuil de la taïga, il en a gardé une queue toute petite.

*conte touvain*





## Барс и налим

Говорят, что в прежнее время барс жил около реки и больших озер и любил рано утром приходиться на берег, чтобы полакомиться сонной или выброшенной волнами рыбой. Как-то раз приходит он к одной реке и видит большую, безобразную рыбу, с огромной головой, с маленькими глазами, с плавниками чуть не во весь свой рост. Рыба эта лежала на берегу, почти до половины высунувшись из воды. Барс спросил:

— Что ты за чудовище и как тебя зовут?

— Меня зовут Гутарь, значит налим. Меня все знают и любят — я не из последних! — раздался в ответ хриплый человеческий голос.

— А чем же ты славишься? В чем твоя удасть? — спросил барс.

На это налим ответил ему:

— Кто отважится состязаться со мной? Я в час семь-десять семь затонов успеваю обойти и знаю, что в каждом есть.

— Да разве это удастьство?! Я семьдесят семь гор успеваю обежать скорее, чем ты свои затоны, никого не пропущу, всех увижу! — сказал барс.

Обидно показалось налиму, что этот хвастун, который куда моложе его, так похваляется. Хриплым голосом он сказал:

— Давай побьемся об заклад: кто из нас успеет раньше явиться к затону — ты или я? Ты беги берегом, а я поплы-тву; беги и спрашивай: «Здесь ли ты, налим?»

Барс согласился и сказал:

— Если кто из нас хоть немного опоздает, того надо съесть!

— Так что же? Мы оба должны быть готовы к этому! — прохрипел налим.

На это барс сказал вполголоса:

## La panthère et le silure

On dit qu'autrefois, près d'une rivière et de grands lacs vivait une panthère qui aimait venir le matin au bord de l'eau se régaler de poissons endormis ou que les vagues avaient rejetés sur la berge.

Un jour, s'approchant de la rivière, elle vit un poisson grand et laid, à la tête énorme, aux yeux tout petits, avec des nageoires presque aussi grandes que le corps. Il était couché sur le flanc, à moitié hors de l'eau.

La panthère demanda:

— Qu'est-ce que c'est que ce monstre-là? Qui es-tu et comment t'appelles-tu?

— Je m'appelle Goutar, cela veut dire silure. Tout le monde me connaît et m'apprécie. — Je ne suis pas n'importe qui! — répondit le poisson d'une voix humaine et sonore.

— Et dis-moi, d'où vient ta renommée? En quoi est-ce que tu es fort? — demanda la panthère.

Le silure répondit ainsi:

— Qui oserait se mesurer à moi? Je peux parcourir 77 anses et retenir tout ce qu'il y a dans chacune d'elles.

— Eh, est-ce que c'est de la force? Je peux parcourir 77 montagnes plus vite que toi, sans que rien ne m'échappe, capable de tout voir! — dit la panthère.

Le silure trouva fâcheux que cette vantarde-là, plus jeune que lui, se vante aussi.

Il dit d'une voix rauque:

— Parions: à qui de nous deux atteindra le premier l'embouchure, — toi ou moi? Toi, tu courras le long de la berge, et moi, je nagerai; tu courras et tu demanderas: «Es-tu là, silure?»

La panthère accepta et dit:

— Si l'un de nous est en retard, ne serait-ce qu'un peu, celui-là sera mangé!

— Есть у меня чем взять тебя, — и показал свои острые зубы.

Разинув свой широкий рот, налим с насмешкой промолвил:

— Попадешь сюда как червячок, даже не задену зубами. Началось состязание. Налим плывет по воде, а барс бежит по земле. Куда ни побежит, где ни спросит: «Здесь ли ты, налим?» — тот везде отвечает ему своим хриплым голосом: «Давно уже жду тебя! Давно!»

Чем дальше они бежали, тем больше отставал барс. Запыхался он, высунул язык и, подбегая к последнему затону, увидел налима с открытым ртом. Понял барс, что смерть близка, перепугался и пустился в лес изо всех сил.

А налим с насмешкой прохрипел ему вдогонку:

— Все равно когда-нибудь придешь к нам! Тогда берись!

С тех пор барс отвадился ходить за рыбой на берега рек и озер и детям своим запретил; говорит:

— Неподходите близко к воде: гибель будет вам!

*бурятская сказка*



— Et alors? Il faut tous les deux nous y préparer! — dit le silure d'une voix rauque.

La panthère ajouta à mi-voix:

— J'ai de quoi te prendre, — et elle montra ses dents pointues.

Ayant ouvert sa large gueule, le silure répondit:

— Tu tomberas là-dedans comme un petit ver, je n'aurai même pas à te toucher de mes dents.

Le concours commença. Le silure nagea dans l'eau, la panthère courut sur terre. Partout où elle passait elle demandait: «Es-tu là, silure?» — partout l'autre lui répondait de sa voix rauque: «Je t'attends depuis longtemps! Depuis longtemps!»

Plus ils allaient, plus la panthère prenait du retard. Elle était essouffée, tirait la langue et, approchant de la dernière anse, elle vit le silure, la gueule ouverte. La panthère comprit que la mort était proche: effrayée, elle s'enfuit à toutes jambes dans la forêt.

Et dans son dos le silure cria dans le dos de sa voix rauque:

— De toute façon, tu reviendras un jour par chez nous! Et alors, gare à toi!

Depuis, la panthère a perdu l'habitude de venir pêcher aux bords des lacs. Elle a même défendu à ses petits de le faire; elle leur a dit:

— N'approchez pas du bord de l'eau, sinon les conséquences seraient terribles!

*conte bouriate*

## Мышь и верблюд

Поспорили мышь и верблюд.

— Я вперед увижу солнце, — сказал верблюд.

— Нет, я вперед увижу солнце, — ответила мышь.

— Ты не больше моей ресницы, а я — гора, зачем берешься спорить?

Всю ночь верблюд смотрел в степь, на восток, чтобы солнце вперед мыши увидеть.

Мышь сидела на спине верблюда и смотрела на запад. Хитрая мышь знала: когда настанет рассвет, солнце вперед осветит высокие западные горы.

Начался рассвет, засияли западные горы, а верблюд все смотрит на восток, ждет солнце. Мышь ему кричит:

— Я вперед увидела солнце, оглянись!

Оглянулся верблюд: правда, горы на западе сияют. Маленькая мышь оказалась умнее большого верблюда. Поэтому первый месяц в году у бурят и называется месяцем мыши. Верблюд обиделся и навсегда ушел в далекие степи.

*бурятская сказка*

## La souris et le chameau

Un chameau, aussi grand que stupide, se disputait un jour avec une toute petite souris très futée.

— Je verrai avant toi le lever du soleil, disait le chameau.

— Oh non, ce sera moi, répondait la souris.

— Comme tu y vas! Tu n'as pas la taille d'un de mes cils, et moi, comparé à toi, je suis comme une montagne: comment pourrais-tu te mesurer à moi?

Ils bataillèrent, et bataillèrent, et décidèrent qu'on verrait ça sur le champ. Ils allaient rester là et attendre le matin.

Le chameau se disait comme ça: «je suis cent fois plus grand que cette souris; je verrai donc cent fois plus vite le lever du soleil. Et comme la terre est ronde, où que le soleil se lève je le verrai de toute façon. Quoi qu'il en soit, je serai le premier!»

Cet imbécile de chameau! Il ne savait pas que le soleil se lève toujours à l'est!

Le chameau s'est planté face au sud et s'est mis à regarder. Quant à la petite souris, elle a grimpé sur la bosse du chameau et s'est mise à regarder vers l'est.

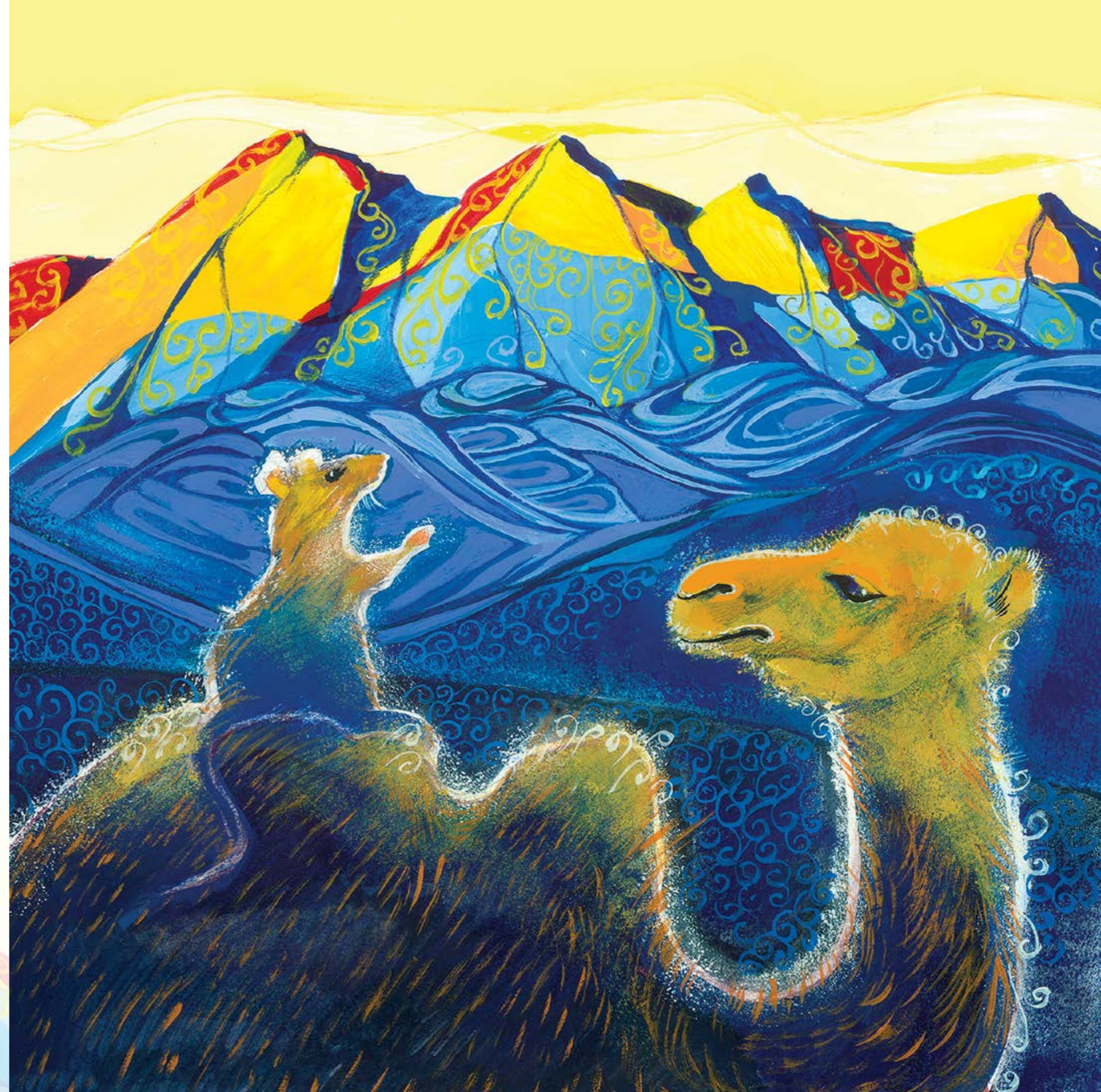
— Le voilà! Le soleil! Je l'ai vu avant toi! Sacré chameau! a crié la souris, puis elle a sauté à terre.

Le chameau s'est retourné, a vu que le soleil s'était déjà levé et, mort de rire, se payait sa tête. Il se mit dans une colère terrible — oh, bien sûr, pas contre lui-même, mais contre la souris. Il se lança à sa poursuite pour l'écrabouiller. Mais la souris réussit à bien vite se cacher dans les cendres du feu de la veille.

Depuis ce temps, chaque fois qu'un chameau voit de la cendre, il se couche et se roule dedans. Il s'en couvre des pieds à la tête puis se relève tout content; il croit une fois encore en avoir fini de ces exécrables souris.

C'est que, voyez-vous, le tort de la souris était de s'être montrée plus intelligente que le chameau.

*conte bouriate*





## Курица и летучая мышь

Однажды курица пришла в гости к летучей мыши:

— Я хочу подружиться с тобой, летучая мышь. Мы обе крылатые, нам не будет скучно. Оставь свое дупло, спустишься вниз. Вместе веселее искать червяков.

— Как же я выйду из дупла? Ведь на дворе день. У меня, курица, крылья подсохнут, летать не смогу. У меня глаза от солнца ослепнут, ни одного червяка не вижу. Ты, милая, приходи-ка лучше ночью.

Обиделась курица и ушла обратно в свой курятник.

Наступила ночь, все уснули и курица тоже. А ночью прилетела к ней летучая мышь:

— Вставай, подружка, полетим ловить ночных бабочек. На улице так хорошо: ни одной звездочки не видно!

— Зачем издеваешься надо мной? Ты ведь знаешь, что я в темноте ничего не вижу,— ответила курица и еще больше обиделась.

Как ни звала ее летучая мышь, как ни упрашивала, курица так и не вышла из курятника.

Так и не подружилась курица с летучей мышью. А все потому, что в товарищи нужно выбирать равного себе. Тогда и дружба будет легкая да веселая, без огорчений.

*бурятская сказка*

## La poule et la chauve-souris

La poule, un jour, s'en est allée chez la chauve-souris et lui a dit:

— Chauve-souris, je voudrais devenir ton amie. On a toutes les deux des ailes, on ne va pas s'ennuyer. Sors de ton trou, viens ici; c'est plus amusant de chercher des vers à deux.

— Comment pourrais-je sortir de mon trou? Il fait jour dehors, n'est-ce pas. Vois-tu, la poule, mes ailes vont se dessécher et je ne pourrai plus voler! Le soleil va m'aveugler et je ne verrai pas un seul ver! Mieux vaudrait que tu viennes chez moi quand il fait nuit, ma chérie.

La poule, vexée, est retournée à son poulailler.

La nuit tombée tout s'est endormi – la poule aussi. Mais la chauve-souris est allée la voir et lui a dit:

— Allez, debout, mon amie! Allons attraper des phalènes. Il fait si beau dehors; on ne voit pas une seule étoile!

— Pourquoi te moques-tu de moi? Tu sais très bien que je ne vois rien du tout dans le noir! a répondu la poule encore plus vexée.

La chauve-souris a eu beau l'appeler, a eu beau la prier, la poule n'est pas sortie du poulailler.

Et voilà comment la poule et la chauve-souris ne sont pas devenues amies. La cause en est qu'il faut choisir pour amis ceux qui vous ressemblent; l'amitié sera alors facile, joyeuse et sans nuages.

*conte bouriate*

## Две мыши

Две мыши оказались запертыми в одной маленькой кладовке, где, кроме котла с молоком, ничего не было съестного. А им очень хотелось есть. Думали они, думали, наконец придумали, как быть.

— Встань-ка ты к стенке котла, – сказала одна мышь другой. – Я встану тебе на плечи, дотянусь до края котла. Ты поддержишь меня за хвост, пока я напьюсь. А потом я тебе помогу. Идёт?

— Идёт! – согласилась вторая мышь.

Так и сделали.

Долго пила первая мышь. Так долго, что второй показалось, будто хочет она всё как есть молоко выпить. От жадности вторая мышь так разволновалась, что выпустила хвост своей подруги.

Первая мышь упала в молоко и утонула.

— Поделом тебе! – обрадовалась вторая мышь. – Не будешь моё молоко пить!

Но радовалась она зря и недолго. Как ни старалась, залезть на высокую стенку котла она так и не смогла. Бегала она, бегала вокруг да около молока. Так и померла от голода глупая жадная мышь.

*бурятская сказка*

## Deux souris

Deux souris se trouvaient enfermées dans un petit débarras, où, à part un chaudron de lait, il n'y avait rien à manger. Or elles avaient grand faim.

Elles réfléchissaient, réfléchissaient et, pour finir, ont imaginé comment faire.

— Dresse-toi contre la paroi du chaudron, dit à l'autre une souris – Je me mettrai sur tes épaules, j'atteindrai ainsi le bord du chaudron. Tu me tiendras par la queue pendant que je boirai tout mon saoul. Après, c'est moi qui t'aiderai. Ça marche?

— Ça marche! acquiesça la seconde souris.

Ainsi fut fait. La première souris a bu longuement. Si longuement qu'il semblait à la deuxième qu'elle voulait boire tout le lait. L'avidité la troubla tellement qu'elle lâcha la queue de son amie, qui tomba dans le lait et s'y noya.

— Bien fait pour toi, se réjouit la deuxième souris. — Tu ne boiras pas mon lait!

— Mais elle se réjouit en pure perte et pas pour longtemps. Elle avait beau essayer de grimper le long de la paroi du chaudron, elle n'y parvenait pas.

— Elle courait, courait autour du chaudron, tout près du lait. C'est ainsi que mourut de faim cette souris avide et stupide.

*conte bouriate*



## Заяц-врун

Жил у зеленого ручья заяц. Звали его Заяц-Врун. Почему так звали, никто не знал. Однако иные догадывались, но молчали.

Однажды выбежал Заяц-Врун на полянку и замер. Сидят рядом медведь, волк, лиса и рысь.

От страха у Заяца-Вруна сердце словно оторвалось. Дрожит он. Не чует: бьется сердце или совсем остановилось. Ноги отнялись у Заяца-Вруна. Нет сил бежать. Стоит как пень, смотрит на зверей. А звери разговаривают. Не замечают его.

Вот слышит Заяц-Врун: спорят между собой звери. Медведь говорит:

— Всех трусливее у нас в тайге рысь...

Рысь фыркнула. Глаза у нее зелеными огоньками загорелись. У Заяца-Вруна ноги подкосились. А медведь спокойно говорит рыси:

— Зачем сердиться, рысь. Я ведь только пошутил...

Тогда вмешался волк:

— Хоть и хитра сестрица лиса, а труслива!.. Ой, как труслива!

Лиса вскочила как ужаленная:

— Я?! Да ты сам старый трус! Не ты ли едва-едва убежал от черного кабана.

Волк притих.

Лиса разошлась, даже проболталась:

— Среди нас, зверей, я почитаю только хозяина тайги — дедушку медведя.

Медведь важно огляделся. Но лиса — вот тут-то она проболталась — сказала:

— Да и хозяин тайги, как увидит двуногого с палкой за плечами, бежит без оглядки...

## Lièvre-Menteur

Un lièvre vivait près d'un ruisseau moussu. On l'appelait Lièvre-Menteur. Pourquoi on l'appelait ainsi, nul ne sait. Et ceux qui toutefois le savaient, eh bien, ceux-là se taisaient.

Un jour Lièvre-Menteur qui courait dans la taïga s'arrêta pétrifié. Il y avait là, assis en rond, l'ours, le loup, la renarde et le lynx. On aurait dit, que de frayeur, le coeur de Lièvre-Menteur s'était arrêté. Il tremblait, perdit conscience — est-ce que son coeur battait encore ou plus du tout? Ses pattes étaient figées, il n'avait plus la force de courir; il était là comme une souche et regardait les animaux qui discutaient sans s'inquiéter de lui.

Or, Lièvre-Menteur entendit qu'ils se disputaient.

— Le plus froussard de tous dans la taïga, c'est le lynx..., dit l'ours.

Le lynx s'étrangla d'indignation; ses yeux lançaient comme des flammes vertes — et Lièvre-Menteur en avait les jambes coupées. Mais l'ours dit tranquillement au lynx:

— Pourquoi te fâches-tu, lynx, je ne faisais que plaisanter...

C'est alors qu'intervint le loup:

— Petite soeur renarde est sans doute rusée, mais quelle poltronne!... Oh! Quelle poltronne!

La renarde sursauta comme si une guêpe l'avait piquée...

— Moi?! C'est toi qui es un vieux froussard! N'est-ce pas toi qui t'enfuis à la seule vue d'un sanglier noir?

Le loup se tut.

La renarde s'éloigna, laissant échapper:

— De nous tous, les animaux, j'estime que le seul maître de la taïga, c'est grand-père ours.

Et l'ours jeta tout autour de lui un regard important. Mais la renarde se reprit aussitôt et dit:



Звери переглянулись. Медведь расвирепел. Заяц-Врун забился в траву. Лежит как мертвый.

Худое могло случиться. Спасла ворона. Сидела на сучке, крикнула:

— Вы ищете труса? Вот он!

И показала черным крылом на Заяца-Вруна. Звери заурали, заревели.

Заяц-Врун шарахнулся в кусты. Пустился без оглядки бежать. Лиса вскочила на пенек, говорит:

— Нет трусливее зайца... Всех-то он боится. От всех-то шарахается. Наклонит ветер ветку, заяц бежит: перед глазами у него пасть волка. Упадёт с осины лист, заяц в сторону: перед глазами у него пасть медведя.

Звери в один голос сказали:

— Нашли труса!.. Коль будем жить в согласии — не переест нам зайчатину!..

Прибежал Заяц-Врун к своим родичам. Отдышался, хвалится:

— Отчего это зайцы такие трусы? Удивляюсь! Вот я хоть заяц, но не трус! Я только сейчас спорил с медведем и волком, лисой и рысью!..

— Спорил??? — удивились зайцы. Окружили Заяца-Вруна, наперебой спрашивают:

— Расскажи, каков медведь? Страшен?..

— А какие зубы у волка?

— Страшны ли глаза у рыси?

— А лиса? Лиса?

Заяц-Врун поднялся, гордо заговорил:

— Братцы зайцы. Расскажу вам все по порядку. Начну с дедушки медведя... Медведь ничуть не страшен. Кажется, этот бурый увалень и бегать-то по-настоящему не умеет. Лежит, сопит, пыхтит. Где ему догнать зайца!.. Смешно подумать!.. А волк... Ну, что это за зверь, когда на него взглянешь вблизи? Я этого серого не испугался, стоял около него, спорил с ним.

— Oui, et le maître de la taïga, dès qu'il voit un bipède avec un bâton derrière les épaules, il s'enfuit sans se retourner.

Les animaux se jetèrent des regards en coin. L'ours enrageait. Lièvre-Menteur s'aplatit dans l'herbe et fit le mort.

Ça pouvait mal tourner. Ce fut le corbeau, perché sur une branche, qui sauva la situation en criant:

— Vous cherchez un froussard? Le voilà!

Et de son aile noire il désigna Lièvre-Menteur. Les animaux firent grand tapage, poussèrent de féroces hurlements.

Lièvre-Menteur se jeta dans les buissons et prit la fuite sans demander son reste. La renarde sauta sur une souche et dit:

— Il n'y a pas plus froussard que le lièvre... Il a peur de tout le monde... Tout le monde le fait fuir. Le vent fait plier une branche, il se sauve — à ses yeux c'est la gueule d'un loup. Une feuille tombe d'un tremble, il fait un écart — à ses yeux c'est la gueule d'un ours.

Et d'une seule voix les animaux dirent:

— Nous avons trouvé le peureux!... Si nous vivons en bonne entente, alors nous aurons de la viande de lièvre à ne plus pouvoir en avaler!

Le lièvre se précipita chez ses semblables. Ayant repris son souffle, il fanfaronna:

— D'où vient donc que les lièvres soient si froussards? J'en suis tout étonné! Moi qui suis un lièvre, je ne suis pas froussard! Je viens tout juste de discuter avec un ours, un loup, une renarde et un lynx!..

— Tu as discuté??? — s'écrièrent les lièvres étonnés. Ils entourèrent Lièvre-Menteur, le questionnant tous ensemble:

— Raconte. Comment est l'ours? Terrifiant?..

— Et comment sont les dents du loup?

— Et le lynx, est-ce qu'il a des yeux terribles?

— Et la renarde? Et la renarde?

— А лиса? — не вытерпел кто-то из зайцев.

— Хитра! — ответил Заяц-Врун. — Но почему мы, зайцы, боимся лисы? Ну что в ней страшного? Ничего! Зверь смирный, зубы мелкие, редкие. Такими зубами осины не перегрызешь, даже тонкая ветка им не под силу!.. Или вот рысь! Братья зайцы, рысь мне очень понравилась. Она как гладкая, добрая зайчиха. Я хотел подойти, погладить ее лапкой. Не погладил только, чтобы не обидеть рысь! Да!

Все остались довольны рассказами Заяца-Вруна.

Старый заяц даже прослезился:

— Век доживаю и до смерти боялся рыси. А вот теперь иду в тайгу, как на прогулку. Ничего не страшусь!..

Зайцы гордые, без опаски разошлись по тайге. Только никто из них больше не вернулся в свое логово.

Не вернулся и Заяц-Врун.

*эвенкийская сказка*



Lièvre-Menteur se leva et déclara fièrement:

— Frères lièvres, je vais tout vous raconter dans l'ordre. Commençons par grand-père ours... L'ours n'est nullement terrifiant; j'ai l'impression que ce balourd ne sait pas vraiment courir. Il est étendu par terre, il souffle, il halète. Comment pourrait-il attraper un lièvre?... Rien que d'y penser, j'ai envie de rigoler. Et le loup! Quelle sorte d'animal est-ce donc, quand tu le regardes de près? Je n'ai pas eu peur de ce grison; j'étais à côté de lui, et on a discuté.

— Et la renarde? demanda un autre lièvre, n'y tenant plus.

— Une rusée! — répondit Lièvre-Menteur. Mais pourquoi, nous les lièvres, avons-nous peur d'elle? Qu'est-ce qu'elle a de terrible? Rien! C'est une pacifique, ses dents sont toutes petites et peu nombreuses. Avec des dents comme ça, elle ne peut pas ronger un tremble, même une brindille toute mince; c'est au-dessus de ses forces!.. Ou encore, voyez le lynx! Frères lièvres, le lynx m'a beaucoup plu. Il a le pelage tellement lisse, comme celui d'une de nos femelles. J'avais envie de m'approcher, de le caresser avec ma patte. Et si je ne l'ai pas fait, c'est seulement pour ne pas offenser un lynx! Ah oui!

Tous furent satisfaits des récits de Lièvre-Menteur.

Un vieux lièvre en avait même la larme à l'oeil:

— Ma vie durant, j'ai eu peur du lynx. Mais maintenant je vais aller dans la taïga comme si j'allais en promenade. Rien à craindre!..

Et sans plus de précautions les lièvres, tout contents, se sont dispersés dans la taïga. Reste qu'aucun d'entre eux n'est revenu à son terrier.

Lièvre-Menteur non plus n'est pas revenu.

*conte evenks*

## Буряты

Одной из самых многочисленных народностей, населяющих территорию Сибири, являются буряты. Этот народ, чье гостеприимство и человеколюбие сделали бы честь любому образованному народу, – один из коренных народов Сибири, появившийся здесь в X веке.

Наукой жизни называют бурятские сказки и мифы о животных, птицах, насекомых. В них ярко проявляются сметливость и мудрость этого талантливого народа, который бережно хранит предания старины и народные обычаи.

Буряты живут, в основном, в южной части Восточной Сибири и славятся своим мастерством в разведении домашнего скота и трудолюбием.

Буряты разводили овец, крупный рогатый скот, коз, лошадей и верблюдов. Дополнительными видами хозяйственной деятельности были охота и рыболовство. Сезон охоты на белку, соболя и горноста начинался с половины октября и кончался в начале февраля. В течение зимы буряты охотились на лисицу, волка, рысь, росомуху, выдру, а летом – на изюбра. Орудия охотничьего промысла были весьма примитивны, основную массу их составляли всевозможные ловушки, луки и стрелы.

## Bouriates

L'une des nationalités les plus nombreuses qui habitent le territoire de la Sibérie sont les Bouriates. Ce peuple, dont l'hospitalité et la philanthropie feraient honneur à tout peuple instruit, fait partie des peuples autochtones de Sibérie, apparus ici au X-e siècle.

Les contes et mythes bouriates sur les animaux, les oiseaux et les insectes sont appelés la science de la vie. Ils montrent clairement la perspicacité et la sagesse de ce peuple talentueux, qui préserve soigneusement les traditions des temps anciens et les coutumes populaires.

Les Bouriates vivent principalement dans la partie sud de la Sibérie orientale et sont réputés pour leurs compétences en élevage et leur travail acharné.

Les Bouriates élevaient des moutons, des bovins, des chèvres, des chevaux et des chameaux. La chasse et la pêche étaient des activités économiques supplémentaires. La saison de chasse à l'écureuil, à la zibeline et à l'hermine a commencé à la mi-octobre et s'est terminée au début de février. En hiver, les Bouriates chassaient le renard, le loup, le lynx, le glouton, la loutre et en été, le cerf la Sibérie. Les outils de chasse étaient très primitifs, la plupart d'entre eux étaient toutes sortes de pièges, d'arcs et de flèches en bois.

## Эвенки

«Наш дом – под Полярной Звездой», говорят эвенки. Они проживают, в основном, там, где есть тундра и тайга – в Эвенкии, северной Якутии и на Дальнем Востоке.

В Сибири эвенкийские племена расселились по берегам Байкала, Лены и Ангары. За их кочевой образ жизни этнографы XIX в. прозвали эвенков таежными цыганами. Эвенки, называвшиеся ранее тунгусами, активно перемещались по тайге в поисках новых охотничьих угодий, перевоза с собой на оленях чумы и домашнюю утварь. Оседлое проживание появилось лишь с приходом советской власти, но, несмотря на эти перемены, этот народ и сегодня продолжает жить той же жизнью, что жил сотни веков назад.

Издревле эвенки занимались охотой, рыболовством и скотоводством. Со временем сложились три основных хозяйственно-культурных типа эвенков – охотников, оленеводов и конных.

Традиционное жилище эвенков – чум – представлял собой конический шалаш из жердей, покрываемый зимой оленьими шкурами, а в летнее время берестой.

Одной из отличительных черт эвенков всегда было уважительное отношение к природе. Они не только считали природу живой, населенной духами, обожествляли камни, источники, скалы и отдельные деревья, но и твердо знали меру – не рубили деревьев больше, чем нужно, не убивали без необходимости дичь, даже старались убирать после себя территорию, где стоял охотничий лагерь.

## Evenks

«Notre maison est sous l'étoile polaire», disent les Evenks. Ils vivent principalement là où il y a de la toundra et de la taïga – le district autonome d'Evenks, le nord de la Yakoutie et l'Extrême-Orient.

En Sibérie, des tribus evenks se sont installées le long des rives du lac Baïkal, de Lena et d'Angara. En raison de leur mode de vie nomade, les ethnographes du 19-ème siècle ont surnommés les Evenks « les gitans de la taïga ». Les Evenks, anciennement appelés Toungouses, se déplaçaient activement dans la taïga à la recherche de nouveaux terrains de chasse, emportant avec eux le tchoume - habitation portative en bois en forme de tente conique, recouverte de peaux de renne (en hiver) ou d'écorce de bouleau (en été) et des ustensiles ménagers sur des rennes. La sédentarité n'est apparue qu'avec l'avènement du pouvoir soviétique, mais malgré ces changements, ce peuple continue de vivre aujourd'hui la même vie qu'il y a des centaines de siècles.

Depuis l'Antiquité, les Evenks pratiquent la chasse, la pêche et l'élevage. Au fil du temps, trois principaux types économiques et culturels d'Evenks ont émergé – chasseurs, éleveurs de rennes et cavaliers.

L'une des caractéristiques distinctives des Evenks a toujours été une attitude respectueuse envers la nature. Ils considéraient la nature non seulement comme vivante, habitée par des esprits, des pierres divinisées, des sources, des rochers et des arbres individuels, mais ils savaient aussi quand arrêter de l'exploiter – ils ne coupaient pas plus d'arbres que nécessaire, ils ne tuaient pas le gibier inutilement, ils essayaient même de nettoyer après eux le territoire où se tenait le camp de chasse.



## Тувинцы

Охота и рыболовство в Туве существует с давних времен. Тувинцы занимались охотой на зверей и птиц, а также рыболовством. Но они очень бережно относились к лесному богатству. Согласно существующей традиции, строго запрещалось хищническое истребление зверей, птиц и рыб.

Традиционные занятия западных и восточных тувинцев существенно различались. Основу хозяйства западных тувинцев вплоть до середины 20 века составляло кочевое скотоводство. Разводили мелкий и крупный рогатый скот, в том числе яков (в высокогорных районах на западе и юго-востоке республики), а также лошадей и верблюдов. Подсобное значение имело пашенное земледелие (просо, ячмень). Часть мужского населения занималась также охотничьим промыслом. Существенную роль играло собирательство луковок и корней дикорастущих растений. Были развиты ремесла – кузнечное, столярное, шорное и др.

Традиционные занятия восточных тувинцев – тоджинцев, кочевывших в горной тайге Восточных Саян: охота и оленеводство. Охота на диких копытных должна была обеспечить мясом и шкурами семью в течение всего года, а пушной промысел носил преимущественно товарный характер и велся поздней осенью и зимой (основные объекты охоты: марал, косуля, лось, дикий олень, соболь, белка).

Древнейшим и важным видом хозяйственных занятий охотников-оленоводов Тоджи было также собирательство луковок сараны, запасы которой достигали в семье ста и более килограммов, кедровых орехов и др. В домашнем производстве основными были обработка шкур и выработка кож, выделка бересты. Было известно кузнечное дело, которое сочетали со столярным.

## Touvains

Les Touvains, pour nourrir leurs familles, élever leurs enfants et éviter la faim, étaient contraints de pratiquer la chasse aux animaux et aux oiseaux, ainsi que la pêche. La chasse et la pêche à Touva existent depuis l'antiquité. Mais ils étaient très vigilants à la sauvegarde de cette richesse forestière. Selon la tradition, l'extermination prédatrice de cette faune était même strictement interdite.

Il existait néanmoins des différences considérables entre les Touvains occidentaux et les Touvains orientaux.

Jusqu'au milieu du 20-e siècle, la base de l'économie des Touvains occidentaux était l'élevage nomade. Ils élevaient de petits animaux, des bovins y compris des yaks (dans les régions montagneuses de l'ouest et du sud-est de la Touva), des chevaux et des chameaux. Ils pratiquaient également l'agriculture (millet, orge). Une partie de la population masculine se livrait à la chasse. La récolte des bulbes et des racines de plantes sauvages a joué un rôle important. Pour autant, l'artisanat n'était pas délaissé. On trouvait des forgerons, des menuisiers et même des tailleurs de vêtements.

Du côté des Touvains orientaux (les Tojins), qui ont été nomades dans la Taïga montagneuse de Sayans de l'Est, l'activité principale était la chasse et l'élevage de rennes. La chasse aux ongulés sauvages devait fournir de la viande et des peaux à la famille tout au long de l'année. Quant à la chasse aux fourrures, elle était principalement destinée au commerce. Elle se pratiquait à la fin de l'automne et en hiver (élan, chevreuil, cerf sauvage, zibeline, écureuil étaient les principales chasses).

Comme chez les Touvains de l'Ouest, on retrouve chez les Tojins la collecte des bulbes et des racines de plantes sauvages ainsi que celle des pignons de pin et des baies sauvages. Mais chez eux, cette activité prenait une toute autre dimension. Certaines réserves familiales pouvaient atteindre une centaine de kilogrammes.

Le traitement des peaux, du cuir et de l'écorce de bouleau constituait la principale ressource de l'activité domestique. Les Tojins connaissaient également la forge et la menuiserie.

## Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	4
СНЕГ И ЗАЯЦ .....	6
МЕДВЕДЬ И СОРОКА .....	8
КАК ВЕРБЛЮД СТАЛ НЕКРАСИВЫМ .....	10
ЛЕНИВАЯ СОВА .....	12
ГЛУХАРЬ И СЕЛЕЗЕНЬ .....	14
ЗАЯЦ .....	15
ЛИСИЦА И РОСОМАХА .....	16
ТРАВА И МОШКА .....	20
ЛИСИЦА И НАЛИМ .....	22
ПОЧЕМУ ЛЬВЫ БОЛЬШЕ НЕ ЖИВУТ В СИБИРИ .....	24
ДЕВОЧКА ЧУТКОСТЬ .....	26
ЗМЕЯ И МУРАВЕЙ .....	28
МЕДВЕДЬ И БУРУНДУК .....	30
КОМАР И СТРЕКОЗА .....	31
ОТЧЕГО У ЛОСЯ МОРДА ВЫТЯНУТАЯ .....	32
БАРС И НАЛИМ .....	34
МЫШЬ И ВЕРБЛЮД .....	36
КУРИЦА И ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ .....	38
ДВЕ МЫШИ .....	39
ЗАЯЦ-ВРУН .....	40
БУРЯТЫ. ЭВЕНКИ. ТУВИНЦЫ .....	44

## Table



PRÉFACE .....	4
LA NEIGE ET LE LIÈVRE .....	6
L'OURS ET LA PIE .....	8
COMMENT LE CHAMEAU EST DEVENU SI LAID ..	10
LE HIBOU PARESSEUX .....	12
LE CANARD ET LE GRAND TÉTRAS .....	14
LE LIÈVRE .....	15
LE RENARD ET LE GLOUTON .....	16
LE BRIN D'HERBE ET LE MOUCHERON .....	20
LE RENARD ET LA LOTTE .....	22
COMMENT LES LIONS ONT DISPARU DE SIBÉRIE .....	24
LA FILLETTE BIENVEILLANTE .....	26
LA FOURMI ET LE SERPENT .....	28
L'OURS ET L'ÉCUREUIL .....	30
LE MOUSTIQUE ET LA LIBELLULE .....	31
POURQUOI L'ÉLAN TIRE UN SI LONG NEZ .....	32
LA PANTHÈRE ET LE SILURE .....	34
LA SOURIS ET LE CHAMEAU .....	36
LA POULE ET LA CHAUVÉ-SOURIS .....	38
DEUX SOURIS .....	39
LIÈVRE-MENTEUR .....	40
BOURIATES. EVENKS. TOUVAINS .....	44

Ассоциация содействия культуре и искусству «Франция-Сибирь» (АСКИ «ФранСиб») активно сотрудничает с администрацией Иркутской области и города Иркутска, а также с партнерскими организациями в Сибири и Франции.

Благодаря этому сотрудничеству «Франция-Сибирь» осуществляет множество проектов: сотрудничество между библиотеками Иркутска и Верхней Савойи, поддержка глухих художников, адаптация тяжелобольных и маломобильных детей в социокультурную среду города Иркутска и Иркутской области, издание двуязычных книг сибирских авторов и выставки сибирских и французских художников.

Одно из направлений деятельности ассоциации, которая инициировала публикацию этой двуязычной книги, направлено на укрепление международных отношений и активизацию культурных обменов и сотрудничества с Францией.

«Франция-Сибирь» много лет сотрудничает с французским издательским домом «Алидадес» и его директором Эммануэлем Малербе, во многом, благодаря которому появился французский вариант сказок этой книги во Франции\*. Студенты и преподаватели Иркутского государственного лингвистического университета в партнерстве со студентами лица города Эвиан также работали над переводом текстов. Выражаем им огромную благодарность. Мы также благодарим членов ассоциации «АльпыСибирь» за их бесценную помощь в адаптации текстов этой книги на французский язык.

Издатели надеются, что опубликованные сказки будут способствовать развитию интернационализма, толерантности к людям других национальностей, иной внешности, веры, образа жизни, а также способствовать сохранению традиционного фольклора. Но прежде всего мы хотим, чтобы читатели оценили эти жемчужины народного творчества – сказки, сохранившие поэзию, остроумие, искренность, правдивость, сочетающие в себе детскую наивность, глубокую мудрость и раскрывающие реалистичное видение жизни.

Президент Ассоциации  
содействия культуре и искусству «Франция-Сибирь»  
Александр ФОФИН

Сайт: [www.pervoryba.ru](http://www.pervoryba.ru), e-mail: [afofine@mail.ru](mailto:afofine@mail.ru)

\* Le Crache-Tonnerre. Contes de l'Est sibérien. Versions françaises élaborées par un groupe de traduction franco-sibérien. Alidades, 2017

l'association en soutien aux Arts et à la culture «France-Sibérie» (FranSib), collabore activement avec l'administration de la région d'Irkoutsk et la ville d'Irkoutsk ainsi qu'avec des organismes partenaires en Sibérie et en France.

Grâce à cette alliance, «France-Sibérie» a entrepris de nombreux projets: coopération entre les bibliothèques d'Irkoutsk et de Haute-Savoie, soutien aux artistes sourds, adaptation des enfants grands malades et des enfants à mobilité réduite en milieu socio-culturel de la ville d'Irkoutsk, édition de livres bilingues d'auteurs sibériens ou encore expositions d'artistes sibériens et français.

L'une des activités de l'association, qui est à l'initiative de la publication de cet ouvrage bilingue, vise à renforcer les relations internationales, à intensifier les échanges et coopérations culturelles avec la France.

«France-Sibérie» coopère depuis de nombreuses années avec la maison d'édition française «Alidades» et son directeur Emmanuel Malherbet, très impliqué dans la traduction en version française de livres de contes parus en France\*. Des étudiants et des enseignants de l'Université linguistique d'État d'Irkoutsk, en partenariat avec des étudiants du lycée de la ville d'Évian, ont également travaillé à la traduction des textes. Nous leur exprimons notre profonde gratitude. Nous remercions également les membres de l'association «AlpeSibérie» pour leur aide précieuse dans l'adaptation en français des textes de cet ouvrage.

Les éditeurs espèrent que les contes publiés pourront contribuer à favoriser l'internationalisme, la tolérance envers les peuples d'autres nationalités, d'apparence, de foi, de mode de vie différent, et contribueront à la préservation du folklore traditionnel. Mais avant toute chose, nous souhaitons que les lecteurs apprécieront ces perles de l'art populaire; des contes qui ont conservé poésie, esprit, sincérité, véracité, qui combinent naïveté enfantine et profonde sagesse et révèlent une vision réaliste de la vie.

Président de l'Association  
en soutien aux Arts et à la culture «France-Sibérie»  
Alexandre FOFINE

Le site: [www.pervoryba.ru](http://www.pervoryba.ru), e-mail: [afofine@mail.ru](mailto:afofine@mail.ru)

\* Le Crache-Tonnerre. Contes de l'Est sibérien. Versions françaises élaborées par un groupe de traduction franco-sibérien. Alidades, 2017

АЛЬПЫСИБИРЬ - французская ассоциация, созданная с целью развития отношений дружбы и партнерства между Верхней Савойей, альпийскими департаментами, городом Иркутском и Иркутской областью, и любым местным органом власти или ассоциацией в России, для организации и развития отношений между этими двумя территориями, их жителями и организациями, в самых разных сферах деятельности, интересных для партнеров.

Проекты реализуются с участием местных властей двух территорий, а также всех государственных, частных или ассоциативных организаций, придерживающихся ценностей интернационализма, проводимых ассоциацией АЛЬПЫСИБИРЬ\*.

Эти ценности выражаются в трех основных направлениях:

- Изучение, посещение и продвижение территорий: акции туристического характера во Франции и России, встречи профессионалов, организация ознакомительных поездок, тематических вечеров, открытие гастрономических особенностей, продвижение достопримечательностей и мест природного наследия, воссоздание природных объектов на острове Ольхон ...

- Изучение и представление в своих странах культуры в её различных формах самовыражения: театра, музыки, танца, изобразительного искусства, языка, с участием в фестивалях, фестивале современного искусства Перворыба, джазовом фестивале в Иркутске, организации шоу, выставок, поддержка преподавания культуры Франции и ее языка по программе «Bonjour la France», обмена между молодыми художниками и профессионалами в области искусства, создание книги «Байкал, духи и скрытые секреты» ...

- Изучение и распространение ноу-хау в таких областях, как экономика, профессиональное обучение, профессиональные практики в парикмахерском деле, строительстве, экологии, медицине, социальной сфере.

Легенды и сказки являются неотъемлемой частью культурного наследия народов мира. Они несут универсальные ценности, лежащие в основе наших цивилизаций, и побуждают нашу молодежь к реализации своего будущего.

АльпыСибирь вносит свой вклад дружбы в деятельность ФранСиб по выпуску книги «Сказки народов Сибири». Издание этого произведения позволит многим французам открыть для себя великолепные сказки и легенды огромного региона России с множеством граней, но также через них и всю чуткость сибирских людей, которые сумели тщательно сохранить свою немного детскую душу.

Алин Фабрес  
Президент АльпыСибирь

\* Информация по АльпыСибирь на сайте: [www.alpesiberie.com](http://www.alpesiberie.com)

ALPESIBERIE est une association française ayant pour objectifs de développer les relations d'amitié et de partenariat entre la Haute-Savoie, les départements alpins, la ville d'Irkoutsk et sa Région et toute collectivité territoriale ou association en Russie, de promouvoir et développer les deux territoires, pour les habitants et les professionnels, dans des domaines très variés d'intérêt partagé entre les partenaires.

Les projets sont conduits avec les collectivités territoriales des deux territoires, et tous organismes publics, privés ou associatifs adhérents aux valeurs d'internationalisme portées par AlpeSibérie\*

Ces valeurs s'expriment à travers trois grandes thématiques :

- La connaissance, la valorisation et la promotion des territoires: actions à caractère touristique en France et en Russie, rencontres entre professionnels, organisation de voyages découvertes, soirées thématiques, découverte des spécificités gastronomiques, valorisation des sites et des patrimoines, renaturation de sites sur l'île d'Oikhon...

- La connaissance et la valorisation des cultures concernent toutes les formes d'expression, théâtre, musique, danse, art pictural, langue, avec la participation à des Festivals, Pervoryba Festival d'Art Contemporain, le Festival de Jazz à Irkoutsk, l'organisation de spectacles, d'expositions, le soutien à l'enseignement de la culture française et de sa langue «Bonjour la France», les échanges entre jeunes artistes et professionnels des Arts, la création du livre «Baïkal, Esprits et Secrets cachés»...

- La connaissance et la valorisation des savoirs faire se retrouvent dans des domaines tels l'économie, la formation professionnelle, les pratiques professionnelles dans les métiers de la coiffure, du bâtiment, des espaces verts, de la montagne, de la médecine, du social.

Les légendes et contes font partie intégrale du patrimoine culturel des peuples du monde. Ils portent les valeurs universelles qui sont les socles de nos civilisations et engagent notre jeunesse vers son futur.

AlpeSiberie apporte sa contribution avec amitié à FranSib à l'occasion de la réalisation du livre «Contes des peuples de Sibérie». L'édition de cet ouvrage, permettra à beaucoup de français de découvrir les magnifiques contes et légendes d'une vaste région de Russie aux multiples facettes, mais aussi, à travers eux, toute la sensibilité du peuple sibérien qui a su garder précieusement un peu de son âme d'enfant.

Aline Fabresse  
Présidente de AlpeSibérie

\* Retrouvez toutes les actions de AlpeSibérie sur le site: [www.alpesiberie.com](http://www.alpesiberie.com)

Ассоциация содействия культуре и искусству  
«Франция-Сибирь» благодарит:

Управление Губернатора Иркутской области  
и Правительства Иркутской области по связям  
с общественностью и национальным отношениям  
Управление культуры, туризма и молодежной политики  
комитета по социальной политике и культуре  
администрации города Иркутска  
Ассоциацию «АльпыСибирь»  
(Франция, Верхняя Савойя)  
«Альянс Франсез. Иркутск»  
Гуманитарный центр-библиотеку имени семьи Полевых  
Ротарианский клуб «Байкал-Эко Иркутск»

и лично:

Алин Фабрес, Президента Ассоциации «АльпыСибирь»  
(Франция, Верхняя Савойя)  
Оливию Фабрес (Франция, Париж)  
Пьера Кентена, Секретаря Ассоциации «АльпыСибирь»  
(Франция, Верхняя Савойя)  
Эммануэля Малербе (Франция, Верхняя Савойя)  
Людмилу Пронину, Директора Гуманитарного центра-  
библиотеки имени семьи Полевых  
Ольгу Олейникову, Директора  
«Альянс Франсез. Иркутск»  
Александру Мартынову, художника, дизайнера,  
члена Ассоциации содействия культуре и искусству  
«Франция-Сибирь»  
Светлану Глызину, члена Ассоциации  
содействия культуре и искусству «Франция-Сибирь»

Association en soutien aux Arts et à la culture  
«France-Sibérie» remercie:

Département du gouverneur de la région d'Irkoutsk pour  
les relations publiques et nationales  
Département de la culture, du tourisme et de la jeunesse  
de l'Administration de la ville d'Irkoutsk  
Association «AlpeSibérie» (France, Haute Savoie)  
«Alliance Française. Irkoutsk»  
Centre humanitaire-bibliothèque Plevoy d'Irkoutsk  
Rotary club «Baïkal-Eco Irkoutsk»

et personnellement:

Aline Fabresse, Présidente de l'Association  
«AlpeSibérie» (France, Haute Savoie)  
Olivia Fabresse (France, Paris)  
Pierre Quentin, Secrétaire de l'Association «AlpeSibérie»  
(France, Haute Savoie)  
Emmanuel Malherbet (France, Haute-Savoie)  
Lyudmila Pronina, Directrice du centre humanitaire-  
bibliothèque Plevoy (Irkoutsk)  
Olga Oleinikova, Directrice d'  
«Alliance Française. Irkoutsk»  
Alexandra Martynova, artiste, designer, membre de  
l'Association en soutien aux Arts et à la culture  
«France-Sibérie»  
Svetlana Glyzina, membre de l'Association en soutien  
aux Arts et à la culture «France-Sibérie»



ПИЛОТНОЕ ИЗДАНИЕ

